



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea



Bizkaia Bilbao  
Arte eta Kultura

Negua-Invierno-Winter

Abesti globalak

Canciones locales

Glocal Songs

2012



**BizBAK Oficina de Gestión Cultural UPV/EHU/ UPV/EHUko Kultur Gestiorako Bulegoa**  
**Vicerrectorado del Campus de Bizkaia/Bizkaiko Campuseko Errektoreordetzak**  
*aurkezten du / presenta*

**Abesti glokalak**  
**Canciones Glociales**  
**Glocal Songs**

**Bizkaiko Campuseko Errektoreordea/Vicerrector del Campus de Bizkaia:**  
Carmelo Garitaonandia

**Kultur Gestiorako Bulegoko Zuzendaria/  
Director de la Oficina de Gestión Cultural (BizBAK):**  
Gabriel Villota Toyos

**Kultur Gestiorako Bulegoa/Oficina de Gestión Cultural:**  
Marije Ortega, Richard Domínguez

**BizBAK Irudi korporatiboa/Imagen corporativa BizBAK:** Koldo Atxaga

**Diseinu eta maketazioa/Diseño y maquetación:** Estibaliz Sádaba Murguia (IPCM)

**Argazkiak/Fotografías:** Artistak, erakundeak.

**Inprimatzea/Impresión:** Argitalpen Zerbitzua

**Itzulpena:** UPV/EHUko Euskara Zerbitzua

**English Translation:** Bob Curwen

**Erakunde laguntzaileak/Instituciones colaboradoras:**  
Bizkaiko Foru Aldundia/Diputación Foral de Bizkaia

**Beste laguntzaileak/Otras colaboraciones:**  
AlhóndigaBilbao, KCD, La Fundición-Dantzaldia, CineClub FAS.

Abesti glokalak. Gabriel Villota Toyos. **4-6**  
Artists killed Media Stars. Electroclass Consonni. **7-8**  
La canción de Gloria. Khea Ziater. **9-10**  
“Gizakia izatea”, Gizadiaren erretratu kolektibo bat. **11-12**  
Going Public-Telling it as it is? ENPAP. **13-14**  
El movimiento de la cámara. Sonia Gómez, Txalo Toloza-Fernández. **15-16**  
Experiencias con un desconocido show. Sonia Gómez. **17-18**  
Peter d’Agostino: World-Wide-Walks/ between earth&sky/1973-2011. **19-20**

Canciones Glocas. Gabriel Villota Toyos. **21-23**  
Artists killed Media Stars. Electroclass Consonni. **24-26**  
La canción de Gloria. Khea Ziater. **27-28**  
“Ser un ser humano”. Un retrato colectivo de la Humanidad. **29-30**  
Going Public-Telling it as it is? ENPAP. **31-32**  
El movimiento de la cámara. Sonia Gómez, Txalo Toloza-Fernández. **33-34**  
Experiencias con un desconocido show. Sonia Gómez. **35-36**  
Peter d’Agostino: World-Wide-Walks/ between earth&sky/1973-2011. **37-38**

Glocal Songs. Gabriel Villota Toyos. **39-40**  
Artists killed media stars. Electroclass. Consonni. **41-42**  
Gloria’s Songs. Khea Ziater. **43-44**  
“Being a Human Being”. A Group Portait of Humanity. **45-46**  
Going Public-Telling it as it is? ENPAP. **47-48**  
The Movement Of The Camera. Sónia Gómez y Txalo Tolaza-Fernandez. **49-50**  
Experiences with an unknown show. Sónia Gómez. **51-52**  
Peter d’Agostino: World-Wide-Walks/ between earth&sky/ 1973-2011. **53-54**  
Txuspo Poyo. Celuloides. Erakusketa. **55-57**  
Isaki Lacuesta. Zinema. **58**  
Informazio orokorra/Información general. **59**





# Abesti Glokalak

## Gabriel Villota Toyos

Argitalpen honekin aurkezten dugun BizBAKen programazioaren neguko zikloak (2012ko urtarrila-martxoa), “Abesti glokalak/ Canciones glociales / Glocal Songs” izenburupean, azkenaldian eta soziologiaren esparruan “glokal” tzat definitu denaren lan adierazgarrien hainbat adibide biltzen ditu: hau da, alde batetik, globalizazio garaiko produktu gisa sortzen diren baina, bestetik, kontraesanik gabe, tokian tokiko sustrai sendoak dituzten kultura adierazpenak.

Duela gutxi Ulrich Beck, Roland Robertson eta Manuel Castells bezalako idazleak izan dira ideia hau gehien landu dutenak, baina, antza denez, maiz ekintza ekologistarekin edo “altermundistarekin” lotu ohi dugun “globalki pentsatu, tokian jardun” ideien lehenengo erabilerak, berez, lehenengo aldiz, Japoniako enpresa ideien testuinguruan agertu ziren, hango enpresa transnazionalak pixkanaka hedatu ahala hartzen zituzten tokietako testuinguru desberdinen berezitasunera egokitu nahian.

Ikuspegi zorrotz batetik, zuzena litzateke esatea gure garaiko edozein kultura produktu, definizioz, produktu glokal bat dela, ekoizteko, zabaltzeko eta kontsumitzeko moduan gure garaiko ezaugarri hau baitu; aldiz, beti gertatu ohi den bezala, badira bereziki paradigmakoak diren kultura praktiken adibide batzuk, eta erabilgarriagoak izaten dira eduki horiek ilustratzeko: hiruhileko honetan aurkezten ditugun kasuek hori ongi erakusten dutela uste dugu.

Hasteko, urtarrilean, Artists Killed Media Stars mintegia izango

dugu; horrekin amaituko da joan den urtean zehar María Ruido artistak proiektu artistikoak ekoizten dituen Consonni ekoiztearekin garatutako Electroclass proiektua. Formatu desberdinetan (Zinebi Jaialdiko zinema emanaldiak, ikus-entzunezko hainbat lan propioen ekoizpena, eta abar), proposamen honek honako hauek gai nagusi gisa aztertze ahalegina egin du: paradigma ekonomikoaren aldaketa Bilbo bezalako hiri postindustrialan eta eraldaketak ikus-entzunezko industriari loturiko irudi sinbolikoen ekoizpenean. Oraingo honetan, zenbait artista, zinemagile eta teorialari gonbidatu ditugu jendaurrean gai hauei buruzko hausnarketa egitera, eta hainbat film eskainiko ditugu. Bizkaia Aretoan eta, bestela, Alhóndiga Bilbaon egingo dira saio hauek, proiektuaren ekoizpenean lankidetzan jardun baitute.

Berriz ere Consonniren eskutik, baina oraingoan martxoan, beste topaketa desberdin bat izango dugu: ENPAPen (European Network of Public Art Producers) urteko bilera, bi egunez sinposio gisa egingo dena, “Going Public – Telling it as it is?” izenburupean. Hain zuzen ere, aipaturiko glokaltasuna du oinarri, eta Europako hiri desberdinetan arte publikoko proiektuak garatzearen inguruko ikuspegi eta estrategia komunak partekatzeko ahalegina egiten du. Era berean, martxoan, Bizkaia Aretoan, Komunikazioko eta Garapeneko hiru garren Kultura Topaketa egingo da, “Gizakia izatea” izenburupean. Gizadiaren erretratu kolektibo bat da, Kultura, Communication y Desarrollo (KCD) GGKE garatzen ari dena. Bertan, oso leku desberdinetako (Kuba, India, Jordania, AEB eta Australia, besteak beste) zinema eskoletatik datozen gonbidatuek gizaki guztiok batzen gaituzten oinarritzko beharren (mantenua, maitasuna, fedea, kultura, beldurra eta itxaropena) lekukotza emateko irudi dokumentalaren erabilera posibleen inguruko beren hausnarketak azalduko dituzte.

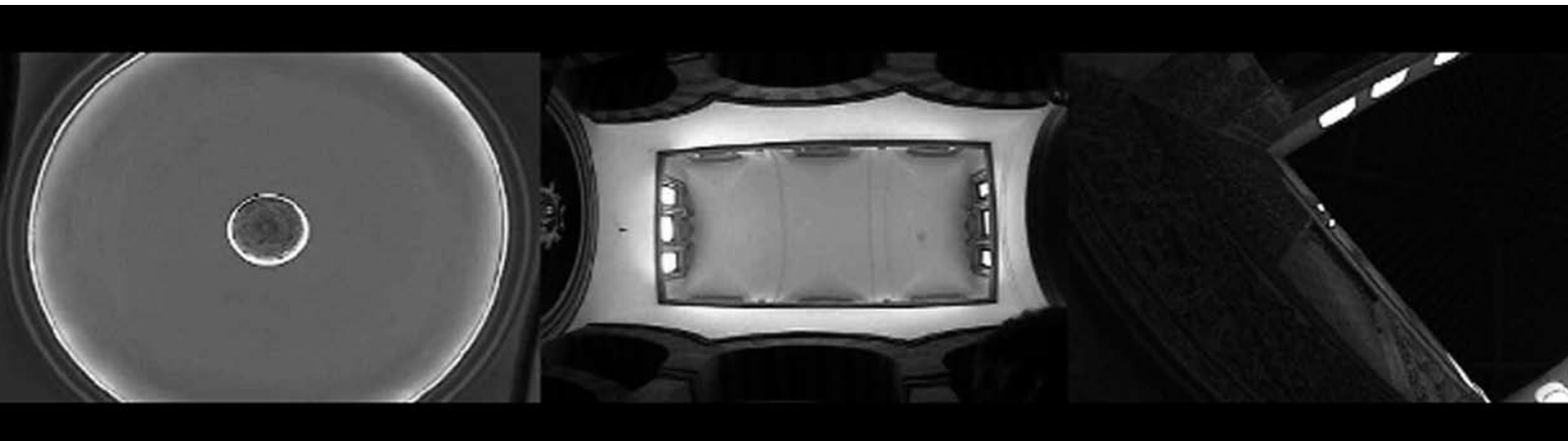
Sinposioen esparrutik kanpo, BizBAKen kultura programazioak hiruhileko honetan otsailaren hasieran gure artean izango dugun Khea Ziater antzerki taldearen La canción de Gloria antzezlan bezalako lanak eskainiko ditu; gaur egun agertoki globalean ditugunekin erabat bat datozen adierazpen eta dramaturgia aukera batzuk tokian garatzearen erakusgarri ona da: maitasuna eta

desamodioa, mina eta musika, dantza eta erreferentzia zinematografikoak bateratu egiten dira, heldutasun eszeniko handia duen lan bat eskainiz.

Eszenaren esparruan, aurten ere La Fundación-ekin lankidetzan jardungo gara, dantzaldiaren baitan, hiru egunez “Kameraren mugimendua” izeneko koreografia tailer bat eskaintzeko, Sonia Gómez eta Txalo Toloza Fernández sortzaileekin. Praktikatik, koreografiaren eta ikus-entzunezkoen arteko harremanei buruzko hausnarketa egiten da, horien ahalmen ugariak aztertuz. Amaitzeko, workshop honek Experiencias con un Desconocido Show ikuskizuna taularatuko du.

Azkenik, hiruhilekoaren amaieran, Peter d’Agostino artis-

saia haiek guztiek, beren berezitasunak gorabehera, komunean dituzten alderdiena ere. Gure eskaera abiapuntu hartuta Bilbon egindako lanak, alde horretatik, modu librean dokumentatzen du itsasadarreko paisaia postindustrialetik Abandoibarrako zerbitzu paisaia berrirako igarotzea, baita unibertsitateak berak Leioako Campuseko landa ingurunetik Bizkaia Aretoko hirigunera egin duen ibilbidea ere.



ta iparramerikarraren erakusketa bat inauguratzeko aukera izango dugu (World-Wide-Walks / between earth & sky / 1973 – 2011 seriekoa da, eta World-Wide-Walks / BILBAO webgunerako bideo eta proiektu berriaren première-a dakar). Bizkaia Aretoko Txillida eta Axular geletan jarriko den erakusketa honek, hain zuzen ere, azken hogeita hamar urteetan globalizazioaren eta horren ondorioen ikuspegitik lanean diharduen artista baten obra erakusten digu: munduko leku desberdinetan egin dituen paseo eta ibilaldien dokumentazio bisualak eta soinu dokumentazioak paisaia haien aniztasun handiaren lekukotasuna ematen dute, baina baita pai-



# Artists killed media stars Electroclass<sup>1</sup>

Consonni

María Ruido artistak eta Consonnik proiektu bat proposatzen dute, telebista autonomikoek, 80ko hamarkadan sortu zirenetik gaur egunera arte, garatu duten klase/genero/nazio identitateen lanketaren eta zabalkundearen inguruan. Gizarte eredu aldakor batean (kapitalismo industrialetik tertziarizaziora), hiri eredu aldakor batean (“polis”-etik “marka”-ra) eta klasearen berregituraketan zentratutako identitatearen nozioetik abiatzen da, eta Bilbo eta ETB hartzen ditu aztergai zehatz gisa.

## Mintegia. “ARTISTS KILLED MEDIA STARS”

“Artists killed media stars” mintegiak jarraipen bat izan nahi du, baita Zinebiren 53. edizioan garatutako izen bereko programan azaldutako material eta gai batzuei buruzko hausnarketarako gune paralelo bat ere, konplize eta erreferenteen arteko eztabaidaren bidez eta ElectroClassek eragin zuen ikerketa eta lan prozesu osoan artista paradigmaticoek izandako presentziaren bidez.

Hasierako gure proposamen eta diseinuan eta gonbidatuen aukeraketan hasiera-hasieratik zinemaren, telebistaren, bi-

deoaren eta arte instituzioaren arteko harreman konplexu eta aldakorak baldin badaude, eztabaidaren garapen publikoan artxibo mediatikoa zorroztasunez desmuntatzeko/birmuntatzeko aukeren gainean kolektiboki pentsatzen eta (irudikapenaren azterketatik eta ikus-entzunezko formatu eta egitura desberdinen sorkuntzatik) telebista hegemonikoak –bere plataforma desberdinetan– “errealitate” gisa –egiazkoa, eztabaidaezina, saihestezina, baina, denok dakigun bezala, jada eraikitakoa– naturalizatzen jarraitzen duen ikuspegi monolitikoari eta kontakizun interesatuari erantzuten saiatuko gara.

Mintegia Alhóndiga Bilbaon eta Bizkaia Aretoan (UPV/EHU) gauzatuko da. Alhóndiga Bilbao funtsezko leku bat da Bilbo berriaren sinbolo gisa eta, beraz, ezinbestekotzat hartzen da bere lankidetzaz itzatea eta leku horretan egitea jendaurreko lehen ekitaldia. Bestalde, BizBAK-en bitartez Euskal Herriko Unibertsitatearen lankidetzaz itzateak ere unibertsitateko jendearengana hurbiltzen gaitu eta hitzaldien edukiak gehiago zabaltzeko aukera ematen digu.

<sup>1</sup>ELECTROCLASSEK “klasearen birplanteamendu” hori, laurogeiko hamarkadako musika eta telebista kultura aldarrikatzen ditu.

2012ko urtarrilaren 12an, 13an eta 14an, AlhóndigaBilbaon eta Bizkaia Aretoan (UPV/EHU).

Hitzaldiak: Bastida gelan (AlhóndigaBilbao) eta Baroja gelan (Bizkaia Aretoa, UPV/EHU).

Proiektzioak: Golem zinema gela txikian eta Atrion (AlhóndigaBilbao).

### **Hizlariak**

Peter Watkins / family (Paris)

Martha Rosler (AEB)

Jeanne Van Heeswijk (Herbehereak)

Ingrid Guardiola (Bartzelona)

Fundación Rodríguez (Gasteiz)

Ángel Quintana (Girona)

Félix Perez-Hita (Bartzelona)

### **Programa**

**Urtarrilak 12.** AlhóndigaBilbao. Bastida gela.

16:00 ElectroClassen aurkezpena: María Ruido eta María Mur (Consonni). BizBAK.

17:15 Angel Quintana

19:00 Jeanne Van Heeswijk

**Urtarrilak 13.** BizBAK. Baroja gela.

10:30 Ingrid Guardiola

12:15 Martha Rosler

BizBAK. Laboa gela.

14:30 Bazkaria bertaratutakoekin eta hizlariekin

BizBAK. Baroja gela.

16:30 Mahai-ingurua: Kritika bideografikoa eta beste TV forma batzuk Espainian.

F. Rodríguez, Ingrid Guardiola, Félix Perez-Hita.

AlhóndigaBilbao. Bastida gela.

18:30 Martha Rosler. Aurkezpena eta proiektzioa:

Born to Be Sold: Martha Rosler Reads the Strange Case of Baby S/M (1988). 35 minutu.

**Urtarrilak 14.** AlhóndigaBilbao. Bastida gela.

16:30 Peter Watkins. Aurkezpena eta proiektzioa: La Comuna (2000). 200 minutu.





# La canción de Gloria

Khea Ziater

## Sinopsia

Gloria: “Orain, joan egin zara, maite, eta kez inguratuta utzi nauzu. Orain, joan egin zara, maite, eta nire bihotza hutsik dago, kez beteta. Jada ez dut zure musika entzuten, baina dantzan jarraitzeko ahalegina egiten dut. Ez dut lortzen zure musika entzuterik, eta dantzan jarraitu besterik ez dut nahi”.

KHEA 1998ko martxoan sortu zen egonezin batzuen ekimen gisa: pintura, musika, antzerkia, arkitektura, poesia, eta abar. Urte hartan bertan Mina Espazio taldearekin lankidetzan hasi ginen lanean, eta horren ondorioz, 1999an 8 olivettis poéticos estreinatu genuenetik, eta Ander Lipusen zuzendaritzapean, Fábrica de Teatro Imaginario (FTI) konpainian sartu ginen. Ordutik 2008ra bitartean, FTIn egin ginen lanaren bidez hazi ziren antzerkigintza arloko prestakuntzaren, ikerkuntzaren eta sorkuntzaren inguruan eginiko hainbat proiektu.

2010ean, KHEA ZIATER proiektua sortu zen; proiektu independente bat da, gure ofizioaren bidez, zer sentitzen dugun eta zer garen kontatzeko aukera amaigabeak bilatzeko nahian oinarrituriko proposamenak dakartzana.



## Fitxa artistikoa

GLORIA.....Arrate Etxeberria

TAKK.....Na Gomes

JANTZIAK

Azegiñe Urigoitia

KOREOGRAFIETAKO KOLABORAZIOA

Leire Ucha

ARGIZTAPENA

Oier Ituarte

DISEINU GRAFIKOA

Aritz Merino

FOTOGRAFIA

Sonia Aoujil

ZUZENDARITZA

Alex Gerediaga “Kabulian”

EKOIZPENA

Khea Ziater



Khea Ziater-en sorreraren edo berragertzearen lekuko izango da BAD. Konpainia hau berragertu egin da bertako kideak FTItik pasa ondoren, eta orain, azaroaren 4an, La canción de Gloria aurkeztuko du La Merced-en. Antzerki proposamen honen zuzendaria Alex Gerediaga da, eta Na Gomes eta Arrate Etxeberria dira antzezleak. Lan hau amodioaz hitz egiteko sortu zen; muntaketaren zuzendariak aitortzen duen bezala, askotan hitz egin izan da gai honi buruz, baina beraiek modu pertsonal batean egiten dute eta, bere ustez, amodioari buruz hitz egiteko moduan datza lan honen berezitasuna. Gerediagaren hitzetan, “Onena da gai honek denoi eragiten digula, denok dugu harekiko nolabaiteko lotura bat, bai maiteminduek, bai itxaropenik ez dutenek, aspertuta daudenek, galduta daudenek...”. Beretzat, ez da amodiozko edo desamodiozko istorio bat, baizik eta bietatik biltzen du, “zaila baita bata bestea gabe ulertzea”.

La canción de Gloria lanak utzi egin duten emakume bat du abiapuntu, egoera horretara iristeko arrazoari garrantzirik eman gabe. Bakartasun eta hustasun horretatik abiatuta, Gloriak Takkekin bizi izandako amodio harremaneko uneak ekarriko ditu gogora. “Antzerkigintza aldetik, bi eszena mota daude, denboran zehazki kokatu gabeko uneen bilduma bat baita, Gloriaren bakartasun uneak eta, ondoren, bien harremaneko uneak barne hartzen dituena. Batzuetarako zein besteetarako, interpretazio kodeak erreferente argi bat du zineman, ikerketa plano berri batean barneratzeko saiakera eginez”. Halaber, zuzeneko musika erabiltzen da (Takken pertsonaia horretan jarduten baita), eta horrek arindu egiten du obra honek duen osagai tragikoa. Gerediagaren esanetan, “une zorrotzetatik, ilunetatik, igarotzen da, baita maitasunak ekartzen dizkigun eta hainbeste harrapatzen gaituzten gauza horietatik ere. Horregatik, ikusle bakoitzak modu batean edo bestean jaso dezakeela uste dut, bizi duen egoeraren arabera”.

Estetikoki ere badago erreferentzia bat, Ameriketako berrogeita hamarreko eta hirurogeiko hamarkadetako eragina dago, baina ez dute garai zehatz bat berregiten. Obra ez da leku batean gertatzen, ez du eszenografiarik, baina eszenetako parte diren elementuak ditu. “Objektu aldakorrek dira, batzuetan eszenetako parte dira, eta beste batzuetan ez. Nik, nire dibagazioan, protagonistaren adimenean murgiltze modura ikusten dut”.



Martxoaren 5ean, 6an, 7an eta 8an, Euskal Herriko Unibertsitatearen Areto Nagusian Kultura, Communication y Desarrollo (KCD) GGKEk urtero antolatzen dituen topaketan beste edizio bat egingo da. Topaketa hauek BizBAKen (UPV/EHU), Unesco Etxearen, Hegoaren eta Kafe Antzokiaren lankidetzaren eta Garapenerako Nazioarteko Lankidetzaren Espainiako Agentziaren (AECID), Garapenerako Lankidetzaren Euskal Agentziaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren laguntza izaten dute.

Topaketaren inguruan hainbat jarduera egingo dira; besteak beste, “Gizakia izatea” serie dokumentalaren bi kapituluren proiektzioa eta Aprendiendo a Mirar bideo dokumentalaren tailerra.

Informazio gehiago nahi izanez gero, edo izena emateko, deitu 94 602 46 68 telefono zenbakira edo idatzi helbide honetara: info@kcd-ongd.org.



## “Gizakia izatea”, Gizadiaren erretratu kolektibo bat Komunikazioko eta Garapenerako 3. Kultura Topaketa

Topaketan “Gizakia izatea” nazioarteko proiektuaren gainean eztabaidatuko da. Gizakion sei behar unibertsaletan oinarritutako serie dokumental bat egiteko helburuarekin sortu zen ideia: mantenua, maitasuna, fedea, kultura, beldurra eta itxaropena.

“Gizakia izatea” San Antonio de los Baños-eko (Kuba) Nazioarteko Zinema eta Telebista Eskolak zuzendu du eta UNESCOren Latinoamerikako eta Karibeko Eskualdeko Kultura Bulegoaren eta Kultura, Communication y Desarrollo (KCD) GGKEren lankidetzaren izan du. Horretarako, munduko 7 zinema eskolatarako ikasleek modu bateratuan lan egin zuten, beren mundu ikuskeratik, planetako zortzi erkidegotako biztanleen istorioak kontatzeko. Istorio horiek liburu batean eta bi DVDtan jasota geratu dira betiko (liburuak eta DVDek seriearen sorkuntza prozesua eta dokumentalak biltzen dituzte). Hirugarren topaketak hausnarketa foro gisa eta esperientziak trukatzeko eta koordinazio kanalak sortzeko gune gisa balio izango du “Gizakia izatea” Garapenerako Komunikazioaren proiektuan parte hartu zuten aktoreentzat, baita foro horren jarraipenean interesa duten entitate eta pertsonentzat ere.

### Historia eginez

1986an Kenyako nekazari batek eta Australiako errealizadore batek izandako halabeharrezko elkarriketa bat da. Proiektu transozeaniko honek gizakiok berdintzen gaituena izugarria dela eta bereizten gaituena benetan interesgarria dela erakusten du kalitate tekniko eta estetiko bikaineko dokumentalen bidez. Duela bi hamarkada baino gehiago Kenyan izan zen elkarriketa horretan, nekazariak, errealizadoreak argazki bat ateratzeko barkamena eskatzen diola ikusita, ez diola barkamenik eskatu behar esaten dio, berak ederki ezagutzen duela. Nekazariak esaten dio hura ere gizakia dela bera bezalaxe, eta sei gauza partekatzen dituztela gizaki guztiek. Deskribatzen duen lehenengo beharra mantenua da: elikagaiak, ura eta aterpea. Maitasuna da bigarrena, “denok behar baititugu familia, lagunak eta bizilagunak”. Hirugarrena kultura, “nor garen jakiteko”. Laugarrena fedea, zerbaitetan sinetsi behar baitugu, “berdin dio zertan”. Bosgarrena beldurra da. Afrikarraren esanetan, beldurra da irautera eta gizaki gisa askapena bilatzera bultzatzen gaituen beharra. Azkenik, seigarrena, itxaropena da, “etorkizunik espero ezean, bizitzak ez baitu zentzurik”.

Itsaso Gorriko (Jordania) Arte Zinematografikoen Institutuko ikasleek beduinoak (Little Petra basamortuko komunitate bat) aukeratu zituzten protagonistatzat; horien bidez, gizakiok berdin eta, aldi berean, desberdin egiten gaituzten beharrak deskribatzen dira. Wayuuek, Kolonia iparraldeko indigenek, beren lekukotza ematen dute, eta bizirik iraun eta kultura komun unibertsala beren tradizio eta erritualekin aberasteko dituzten gaitasunak azaltzen dituzte, Magdalenako Unibertsitateko Zinema eta Telebista Programaren errealizadoreek jasotako istorioetan. “Voces de Oceanía” dira (Samoako komunitate polinesiarra) Aucklandeko Unibertsitateko (Zeelanda Berria) Zinema, Telebista eta Hedabideen Sailak filmatutako istorioetako protagonistak. New Yorkeko Harlemeko eta Madrilgo El Rastro ko komunitateak izan ziren New Yorkeko (AEB) City College-ko Komunikazio eta Hedabideen Saileko eta NIC Madrilgo (Espainia) Zinema Institutuko gazte errealizadoreek, hurrenez hurren, aukeratutako motiboak. Jainko-fabrikatzaileak, Kalkuta iparraldeko idoloen eskulangiak, izango litzateke Indiako Zinema eta Telebista Institutuaren proposamena. Eta azkenik, “Mata los Indios”, Dominikar Errepublikako komunitate afrokaribetarra, eta Regoufe, Portugalgo herrixka txiki bat, filmatu zituen San Antonio de los Baños eko (Kuba) Nazioarteko Zinema eta Telebista Eskolak.

Serie dokumentala Bilboko Zinema Ikusezinen Nazioarteko 3. Jaialdian estreinatu zen mundu mailan, joan den irailean, eta ondoren Ciudad de la Luz ikasketa zentroan (Alacant), Madrilgo Amerika Etxean eta Erdialdeko Amerikako XIV. ICARO Zinema Jaialdian eman da.

Informazio gehiago:

“Gizakia izatea”- proiektu dokumental baten memoriak

“Gizakia izatea”

#### **Topaketara gonbidatutako pertsonak:**

•Tanya Valette (Dominikar Errepublika)

Ekoizle exekutiboa, Gizakia izatea (Espainia)

•Russell Porter (Australia)

Dokumental Katedraren zuzendaria Kubako San Antonio de los Bañoeseko Zinema eta Telebista Eskolan (EICTV).

•Lola Mayo

Dokumentalista eta Madrilgo Rastroko segmentuen koordina-

tzailea “Gizakia izatea” lanean (Espainia)

•Antonio Tibaldi (AEB)

Dokumentalista eta Harlemeko segmentuen koordinatzailea

“Gizakia izatea” lanean (New York)

•Rebecca Flores (Jordania)

Little Petrako segmentuen koordinatzailea “Gizakia izatea”

lanean (Jordania)

•Leiqui Uriana

Wayuu komunitatea (Venezuela) – Wayuu komunitateko segmentuen errealizadorea “Gizakia izatea” lanean, eta komunitateko burua (Kuba)

•Ismael Cubero (Puerto Rico)

Dominikar Errepublikako segmentuen errealizadorea “Gizakia izatea” lanean, dokumentalista eta Puerto Ricoko mugimendu independistako kultura kudeatzailea (Puerto Rico)

•Marina McCartney

Samoa, Zeelanda Berria, Samoako segmentuen errealizadorea eta Politika Zientzietako Masterra (Auckland, Zeelanda Berria)

•Claudia Alves (Portugal)

Dokumentalista, Regoufeko segmentuen errealizadorea

•Sreya Chatterjee (India)

Dokumentalista eta Kalkultako segmentuen errealizadorea

“Gizakia izatea” lanean (Kalkuta)

•Rebecca Flores (Jordania)

Little Petrako segmentuen koordinatzailea “Gizakia izatea”

lanean (Jordania)

•Rafael Ruíz

Madrilgo Rastroko segmentuen errealizadorekidea (Espainia)

•Thais Taverna (Brasil)

Madrilgo Rastroko segmentuen errealizadorekidea (Espainia)

#### **Erakunde gonbidatuak**

Lankidetzaren Euskal Agentzia, Lankidetzaren Espainiako Agentzia, Bizkaiko Foru Aldundia, Etxepare Institutua, Emakunde, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sustatzeko Zuzendaritza, Eusko Jaurlaritzako Immigrazioko eta Aniztasuna Kudeatzeko Zuzendaritza, Bilboko Udaleko Berdintasun, Lankidetzeta eta Hiritarrak Saila

European Network for Public Art Producers (ENPAP) Europako sei arte erakunderen ekimen bat da; erakunde horiek arte publikoaren ekoizpenean zentratzen dute beren ekoizpen eta ikerketa artistikoa: BAC-Baltic Art Center (Visby/Suedia), [www.balticartcenter.com](http://www.balticartcenter.com); Consonni (Bilbo), [www.consonni.org](http://www.consonni.org); Mossutställningar (Stockholm/Suedia), [www.mossutstallningar.com](http://www.mossutstallningar.com); Situations, University of the West of England (Bristol/Erresuma Batua), [www.situations.org.uk](http://www.situations.org.uk); SKOR | Foundation for Art and Public Domain (Amsterdam/Holanda), [www.skor.nl](http://www.skor.nl); eta Vector Association (Iasi/Errumania), [www.periferic.org](http://www.periferic.org).

ENPAPEk ikerketa prozesu bat hasi zuen 2010eko maiatzean, erakunde desberdinek beren helburuak eta ekoizpen metodoak gauzatu zituzten testuinguruari eta erakundeen praktiketan eragina duten berariazko baldintzen testuinguruari erreparatu. 2011ko azaroaren 8tik 11ra, sei erakunde hauek Bilbo bisitatu zuten. Hala, bertatik bertara ezagutu zuten batez ere Consonniren lana eta ekoizteko modua, baina baita beste euskal erakunde eta

ten delako: gune publikoa egitea, lan honen eraginpeko leku oro eraldatzea eta leku publiko bihurtzea. Narrazioak askotan suntsikorrek eta iragankorrek diren eta lekukotza desberdinen bidez bizirik mantentzen diren eragiketak agerian jartzeko balio du. Kontakizuna ekoizpen eta harrera modu gisa aztertu nahi da.

Hainbat artistak parte hartuko du etapa amaiera honetan, bai BizBAKen (UPV/EHU) bai euskal sorkuntza garaikideari loturiko beste leku batzuetan eta, hedaduraz, Bilbo hirian bertan. Jatorri eta praktika artistiko desberdinetako artistak gonbidatu ditugu sinposio honetan parte hartzera; hitzaldi performatiboak eta beste formatu eta esku-hartze batzuk egingo dira, 2012ko martxoaren 22an, 23an eta 24an. Sinposioa publikotasunaren kontzeptua eta haren irudikapen publiko posibleak aztertzeko interesa duen orori zuzenduta dago. Programari eta izena emateko moduari buruzko informazio eguneratua Consonniren blogean: [www.consonni.org/intrahistorias](http://www.consonni.org/intrahistorias).

BAC arte garaikideko artista, komisario eta idazleei zuzendu-



## Going Public-Telling it as it is?

ENPAPEk eginiko sinposioa

Martxoaren 22an, 23an eta 24an EAEn

eragile batzuen ere (artistak, kontserbatzaileak, instituzioak, eta abar), dauden praktika artistiko desberdinen konplexutasunaren eta praktika horietan eragina duten kultura politika desberdinen berri izateko.

2012ko martxoaren 22an eta 23an, ENPAPEk sinposio bat egingo du: "Going Public – Telling it as it is?". Euskal Autonomia Erkidegoan (EAE) egingo da, baterako lankidetzaren amaiera gisa. "Going Public – Telling it as it is?" ek storytelling a esparru publikoko artearekiko hurbilketa metodologiko gisa erabiliko du. Arte proiektu baten estatus publikoa ez da ezartzen publikotzat hartzen den leku batean dagoelako, baizik eta eragiketa bat egi-

tako ekoizpen bulego eta lantoki bat da; ekoizpen artistikoko eta egoiliarrentzako hainbat programa egiten dira bertan. Jarduera nagusizat prozesu artistikoa duen erakunde malgu bat da BAC. Artistei eginiko gonbidapen ireki baten bidez, esperimentaziorako leku bat eskaintzen da. BACek, ekoizpen artistikorako lan eremu finko bat (denborari, diruari eta lekuari dagokienez) proposatu ordez, artista bakoitzari bere lan prozesurako baldintzak zehazteko gonbidapena egiten dio, erakundearekiko etengabeko elkarrikeria batean. Azkenaldian, BACek Victor Alimpiev Torfeekin eta Anarekin batera egin ditu ekoizpenak, eta berriki, Santiago Sierrarekin. ([www.balticartcenter.com](http://www.balticartcenter.com))

Bilbon dagoen proiektu artistikoen ekoiztetxe bat da Consonni. 1997tik, Consonnik gune batean erakusgai jarritako artelan itxura hartzen ez duten proiektuak garatzeko gonbidapena egiten die artistei. Matthieu Laurette, Hinrich Sachs, Andrea Fraser, Sergio Prego, Ibon Aranberri, Itziar Okariz, Saioa Olmo eta Iratxe Jaió & Klaas van Gorkum, adibidez, Consonnirekin batera jarduten dira garaikidetasunetik beren tresnak hartzen dituzten lanetan, askotariko formatuak dituzten arte proiektuak garatuz: telebista programa bat, euskal tipografien enkante bat, abandonatutako atrakzio parke baterako bisita gidatuak edo martxa zonbi bat, gizartea azpikoz gora jartzeko, kritikatzeko edo, besterik gabe, aztertzeko. ([www.consonni.org](http://www.consonni.org))

Mossutställningar-ek ekoizpen artistikoko aukerak zabaldu ditu tradiziozko erakunde esparrutik kanpo, artearen, publikoaren eta lekuaren artean ustekabeko topaketak sortzeko. 2009an sarean lan egiteko bi proiektu hasi zituen Mossutställningar-ek. Alde batetik, ENPAP (Arte Publikoaren Ekoizleen Europako Sarea) proiektua dago, bi urtez kudeatu zuen ekimena. Beste alde batetik eta paraleloki, Europako iparraldeko herrialdeetako Arte Publikoaren Ekoizleen Sarea ere zuzendu zuen, programa propio baten bidez. 2011ko udazkenean Elis Larsson en eta Michele Masucci ren Institute of Progressive Societies aurkeztu zuen, baita Eva Meyer-Keller en eta Sybille Muller en Cooking Catastrophes ere. ([www.mossutstillningar.com](http://www.mossutstillningar.com))

Situations ikus-entzunezko arteetako komisariotza eta ikerketa programa bat da, egoitza Ingalaterra mendebaldeko unibertsitatean (Bristol) duena. Programa honek bi alderdi konbinatzen ditu: batetik, berritzaileak diren eta testuinguru artistiko konbentzionaletik kanpora dauden obren komisariotza (One Day Sculpture, Heather eta Ivan Morisonen The Black Cloud eta hurrengo proiektua, Nowhereisland); eta, bestetik, testu, argitalpen eta ikerketak, besteak beste, Situations (MIT Press/Whitechapel Art Gallery) eta Locating the Producers: Durational Approaches to Public Art (Valiz). ([www.situations.org.uk](http://www.situations.org.uk))

SKOR I Foundation for Art and Public Domain Holandako erakunde bat da; nazioartean jarduten du leku publikoei loturiko arte proiektuak sortzen, garatzen eta haien gainean aholku ematen. SKORek artisten, komisarioen eta jendearen arteko bitarte-

karitza egiten du, oro har, Portscapes (zenbait artista ditu lanean itsasoari Rotterdameko portu berrirako hartutako 2.000 hektareatan –Maasvlakte 2–, Rotterdameko portuak hala eskatuta) eta Poldercup (Maiden Lopezena, Witte de Withekin lankidetzan) bezalako proiektu enblematikoen komisariotzaren eta ekoizpenaren bidez. SKOR aldaketa sozio-politikoetara eta arte garaikidea egiteko modu berrietara egokitzen da, eta haien aurrean erreakzionatu egiten du. Urtero antolatzen duten sinposioan (“Actors, Agents and Attendants: Speculations on the cultural organisation of civility”), SKORek artearen eta eremu publikoaren inguruko egungo eztabaidak lotzeko ahalegina egiten du.

Vector artisten, arte kritikarien eta kontserbatzaileen irabazi asmorik gabeko elkarte bat da, egoitza Iasin (Errumania) duena. 1997tik, Vector-ek Biennial Periferic ekoizten, Vector aldizkaria argitaratzen, proiektu publikoen komisariotza eramaten eta artista egoiliarrentzako programak kudeatzen jardun du. Vector-ek lasi hiriarekin harreman zuzenean lan egiten du, egiten diren prozesuetako bakoitzean beste parte-hartzaile bat bezala hartuz; adibidez, artistak hiria beren obra ekoizteko baliabidetzat erabiltzera animatuz. Iaz artistaren gune konbentzionaletik irteera eskatzen duten metodologiekin lan egiten hasi zen Vector. Ildo horretakoak dira Critical Point erakusketa proiektua eta Vector-critical research argitalpena, Frieze Projects-en baitan (Frieze Art Fair 2010, Londres), baita Western Front-eko (Vancouver)



# El movimiento de la cámara

Sonia Gómezen eta Txalo Toloza-Fernán데zen workshop bat.  
Ikus-entzunezkoei eta mugimenduari buruzko ikerketa prozesua

*“Zuk objektuak interpretatzeaz gain, objektuek ere zu interpretatzen zaituzte”*

Karen Barad

*“Zuk objektuak interpretatzeaz gain, objektuek ere zu interpretatzen zaituzte”*

Oscar Abril, Karen Barad aipatuz

BAT + BAT nola 2 diren.

Mugimenduaren eta ikus-entzunezkoen arteko gure kolaborazioak ideia eta jarduketa ildo oso sinpleetatik abiatu dira, eta denboran aurrera egin ahala aberasten eta konplexuago egiten joan dira. Modu natural batean, nahasketa hau lantzeko modu bat topatu dugu, irudikatzen genuen guztia ekoitziz, metodo bat genuela ohartu gabe.

Mugimenduak eta ikus-entzunezkoak hibridatzeko etengabeko ahalegin honek ikusarazi digu, gure sorkuntza prozesuetan behintzat, bi diziplinak bereizten dituen lerroa gero eta lausoagoa dela.

Natural 2 (2006) ikuskizunean dagoeneko hasi ziren ildo batzuk azaltzen, baina Experiencias con un desconocido Show (2009), gure azken proiektu eszenikoa, izan da ideia hau agerian jarri duena. Txalo solteago mugitzen da kamera bat gainean duela, kable luze batekin, eta Soniak konposizioak eta enkoadraketak pentsatu eta proposatzen ditu, eszenan batetik bestera dabilela.

BAT + BAT nola 3 diren.

Urteak dira bideodantza edo kamerarentzako mugimendua, gehiago ala gutxiago, arte eszeniko hibridoen munduan genero errepikari gisa sendotu dela. Askotan aipatzen dira “Dance for camera” eta “Dance for screen”. Gure ustez, egokiagoa da “DanceWithCamera” esatea.

Kamerarekin edo irudi eta soinuak hartzeko beste euskarriren batekin mugitzeak, aldi berean, zure mugimenduan eta kamerarenean pentsarazten dizu. Baterako lanetik sortzen diren planoak, enkoadraketak,



fokuratzek eta ibilbideak eraikitzeko moduari buruz orainaldian hausnartzea eskatzen dizu. Zu eta kamera, dena zarete aldi berean.

Zure mugimenduek sekuentzia zuzentzen dute, non, noiz eta zer hartu zehaztuz.

Guretzat, kamera jada ez da eszenan beste fisikotasun forma bat hartzeko tresna simple bat, baizik eta hirugarren gorputz bat bihurtu da, makina-gorputz bat, interpretatua izateaz gain interpretatu egiten duena, mugitu egiten dena eta errealizatu egiten duena. Objektu izatetik gorputz izatera igarotzen den eta beste emaitza mota batzuk ematen dituen makina bat.

Hala, gorputz hori nola mugitzen den ulertzen saiatzen gara guk nahi bezala mugiarazi aurretik. Nola mugitzen da, zenbat pisatzen du, zenbat denbora behar du bere joan-etorrietarako, zenbat kolpe jasaten ditu?

Hortaz, hiru gorputz, hiru errealizadore, hiru entitate hartzen ditugu kontuan; materialak proposatzen dituzte, interpretatu egiten dute eta interpretatu egiten dituzte: antzezle-gorputza, kamera-gorputza eta makina-gorputza.

### **3 gorputz.**

Antzezle-gorputza:

Mugitzen den, errealizatzen duen eta objektiboaren atzean jartzen den gorputza da.

Kamera-gorputza:

Kamera eramaten duen, mugitzen den eta errealizatzen duen gorputza da.

Makina-gorputza:

Erregistratzen duen, mugitzen den edo interpretatzen duen eta errealizatzen duen gorputza da; xasisa gehi objektiboa.

Gure jarduketa ildoak:

-Kamera hirugarren gorputz gisa: bere egitura, bere mugimenduen logika eta objektuak nola interpretatzen zaituen ezagutzea.

-Kameraren mugimenduan editatu eta, aldi berean, errealizatu eta erregistratu egiten duzu: ez dago ondorengo muntaketarik, ibilbidearen barruan doa.

-Kamera naturaltasunez mugitzen da.

-Gorputzen halabeharrezkotasuna eta fisikotasuna onartzen ditu.

-Inprobisazioak orainarekin lotzen zaitu; kontzeptu hau asko erabiltzen da mugimenduan, eta jakintzat ematen da ikus-entzunezko diziplinetan.

-Mugimendua ez da kameraren menpean jartzen; paraleloki lan egiten dute.

-Kamera barne hartzen da mugimenduan; gorputza eta kamera bat dira.

-Kamerak eta mugimenduak maila berean lan egiten dute; biek proposatzen eta errealizatzen dute.

-Mugimenduan den gorputzak ustekabeko emaitzak hartzeko aukera ematen du.

-Hartzeko modu berriak, beste gorputz batzuetan txertatuta, beste xasis batzuetan.

([barbie.com/videogirl](http://barbie.com/videogirl))

### **Workshop-aren ezaugarriak:**

Iraupena:

4 orduko 4-6 lanegun.

Parte-hartzaileak:

8-12 pertsona.

Arlo desberdinetako profesionalak.

Ikasleek beren kamerak, ordenagailuak edo ikus-entzunezko tresnak (kameradun mugikorrek, ipod-ak, mp4 grabagailuak) ekarri behar dituzte.

Programa:

Beroketa. Gorputzaren prestaketa.

Ikus-entzunezko adibideak.

Gorputzaren eta kameraren arteko hurbilketa ariketak.

Taldekako eta banakako praktika eszenikoak.

Ikus-entzunezko pieza eszenikoen errealizazioa.



# Experiencias con un desconocido show

## EXPERIENCIAS CON UN DESCONOCIDO SHOW

Experiencias con un Desconocido Show. Ekoizpena: MOM – El Vivero/Sonia Gómez

Ekoizpenkidetza: Festival MAPA/CAER Reus/Mercat de les Flors

2007tik 2011ra bitartean ezezagunekin izandako esperientzien taularatzea.

Ikuskizunak honako hauek ditu: mugimendua, bideoa, performance-a eta umorea.

Experiencias con un desconocido Show

Tresna-makina-esperientzia bat da eta, beraz, nork bere burua besteekiko, esperientzia laborategi emozional, gestual eta performatibo egin nahi duten bezero ezezagunekiko, esploratzeko martxan jarritako misterio bat da: tramankulu deskonstruktibista honekin, eguneroko gauzek mirari deliratzaille eta martetar estatua hartzen dute zure momentu guzti-guztiak gehiago aintzatesteko.

Talde artistikoa

Sonia Gómezen proiektua

Sorkuntza edukien diseinua: Txalo Toloza, José Luis Cañadas eta Sonia Gómez

Antzezleak/Errealizadoreak: Txalo Toloza eta Sonia Gómez

Musika aholkularitza: dj!

Ikus-entzunezkoak: Txalo Toloza

Antzerkigintza eta zuzendaritza: Mose Hayward

Testuak: Sonia Gómez

Argiztapena: Edu Bolinches

Soinua: Gat

Dokumentazioa: David Cauquil, David Rodríguez eta David Barba

Gune eszenikoa: Emily

Web diseinua, diseinu grafikoa eta fotografia: David Rodríguez

Eskerrak:

Rosa Vicente Gargallo, Morgan, Inma Bonet, Jordi Recio, José Luis González, Horta Automoció.

## EXPERIENCIAS CON UN DESCONOCIDO

Performance pertsonala eta banakakoa, Sonia Gómezekin.

Egun batez, ordu zehatz batean, ezagutzen ez duzun pertsona baten bizitzan sartu ahal izango zara. Ez da, ordea, edonor, artista bat da, eta zuretzat lan egingo du, berak proposatutako arau batzuekin. Zuk arau horiei jarraituko diezu eta, egoerak kontuan hartuta, inprobisatu egingo duzu.

Esperientziak benetakoak dira eta praktikaren profila aurrez zehazten da.

Azterketa simple bat egingo da galdera batzuen bidez, eta performance-esperientzia zehatz bat sortuko da bezero bakoitzarentzat.

Arlo desberdinetako profesionalak osatutako talde batek parte hartuko du esperientziaren gauzapenean. Denbora eta prezioa aukeratutako praktikaren arabera izango dira.



## PRAKTIKEN KATALOGOA

### 1 SASOIAN:

#### SASOIAN EGON NAHI DUZU?

SGk bereziki zuretzat, zure gorputzarentzat eta zure beharretarako diseinatutako programa bat proposatzen dizu, zure eguneroko errutina aldatu gabe, eta gimnasia joan beharrik gabe.

ANTZEZLEKUA: hirian, eraikin barruan edo kanpoan.

IRAUPENA: Hiru ordu.

PROFILA: Gizon gazteak eta adin ertainekoak, esperientzia fisikoetan interesa dutenak.

### 2 IRAKURLEA:

#### IRAKUR DIEZAZUTEN NAHI DUZU?

SGk zoazen lekura jarraituko dizu, eta nahi duzuna irakurriko dizu.

Jarraitu zure jakin-minari, denborarekin, egokitze gaitasunarekin eta azalarekin.

ANTZEZLEKUA: Mundua

IRAUPENA: Hiru ordu + ekintza abiarazlea, gehienez ere astebetekoa (aukerakoa)

PROFILA: Adin guztietako gizonezkoak.

### 3 PERFORMATIBOA:

#### ZURE SORKUNTZA BULKADAK PROBATU NAHI DITUZU?

SGk zure eskura jartzen ditu bere gorputza eta bere talentua, egun batez egitea amestu zenuen eta nola eta norekin egin jakin ez zenuen guztiari forma fisikoa eta erreala emateko...

ANTZEZLEKUA: Leku bat

IRAUPENA: Hiru ordu + ekintza abiarazlea (aukerakoa)

PROFILA: Adin guztietako gizonezkoak.

### 4 ZU, NIRE AMA ETA NI:

#### SGren FAMILIAKO KIDE IZAN NAHI DUZU?

Ibili bere haurtzaroko paisaietan, gastronomiaz eta elkarriketa familiaragoaz gozatuz.

ANTZEZLEKUA: La Sénia, Montsià (Tarragona).

IRAUPENA: Hiru ordutik zazpi ordura.

PROFILA: Adin guztietako gizonezkoak.

(Praktika honen bost kapitulu bakarrik egingo dira)

### 5 NESKA ZORAGARRI BAT:

#### UNE ZORAGARRIAK PARTEKATU NAHI DITUZU GUSTUKOEN DUZUN EMAKUMEZKO AKTOREAREKIN?

SGk zuk nahi duzunaren papera egingo du, zuk nahi duzun filmean.

ANTZEZLEKUA: Konferentziak, sinposioak, bilerak, jaiak...

IRAUPENA: Denbora zehazteke

PROFILA: Adin guztietako gizonezkoak, oso umoretsuak.

### 6 CLUB-COMPANY-DANCER:

#### DANTZATU NAHI DUZU?

SG go-go dotorea, disko mugimenduetan eta pista sutan jartzen abila dena, zurekin batera jarriko da izerditan.

ANTZEZLEKUA: REX/Paris, WMF/Berlin, LUX/Lisboa, WEETA-MIX/Geneva, FABRIC/Londres eta RAZZMATAZZ/Bartzelona.

IRAUPENA: Zazpi ordu + ekintza abiarazlea (aukerakoa)

PROFILA: Dantzatze musika gustuko duten gizonezkoak.

### 7 TRAVELLING PROPOSAMENAK:

#### BIDAIATU NAHI DUZU?

##### SHOPPING

SGk zure irudiaren gaineko aholkuak emango dizkizu Shanghai, Dubai, Milan eta New York bezalako leku komertzialetan.

##### ART

SGk leku kultural ezkutukoak ezagutzera eramango zaitu.


##### DREAM

SG lagun izango duzu beti egin nahi izan duzun bidaia horretan...

ANTZEZLEKUA: Mundua

IRAUPENA: Denbora zehazteke

PROFILA: Diru ahalmen handiko adin guztietako gizonezkoak



# Peter d'Agostino: World-Wide-Walks/ between earth&sky/ 1973-2011

BizBAKek Peter d'Agostinoren Walks proiektuaren ikuspegi orokor bat aurkezten du, World-Wide-Walks / BILBAO bideo berriaren/web instalazioaren première-a barne hartuz.

Peter d'Agostinoren Walks izeneko seriea bideoko “dokumentazioa / performance ak” gisa sortu zen 1973an, eta eboluzionatzen jarraitu zuen, 90eko hamarkadan “bideoa / web instalazioak” bihurtu arte. Performance hauek bost kontinenteetan interpretatu dira eta identitate natural, kultural eta birtualen elementuak konbinatzen dituzte: ingurune fisikoetan eginiko paseoen eta web sareko nabigazio birtualetan eginiko paseoen errealtate nahasiak.

Bilboko paseoek euskal kulturaren eta geografiaren alderdiak esploratzen dituzte –kostaldetik hiriaren bihotzera– hiriko monumentu arkitektoniko garaikideek eskala globalean sortutako “Bilbo efektuaz” gain. Peter d'Agostinoren proiektuak metaforiko ki bilbatzen ditu tokiko eguraldiaren (zirimiria, eta abar) pertzepzio zuzenak eskualdeko eta, bereziki, Miguel de Unamunoren pentsamendu filosofikoaren erreferentziekin.

Peter d'Agostinok azken hamarkadan penintsula iberiarrean eginiko paseoek sortzen dute lan berri honen testuinguru zabalena. Between Earth and Sky / Cordoban Ceilings (2003) izeneko lana

ere badakar; Kordobako (Espainia) kultura islamiko, kristau eta judutarren konbergentzia historikoaren berri ematen du hiriko hiru mugarri arkitektonikoei jarraiki paseo bat eginez: Mesquita Handia, Alkazarra eta Sinagoga.

Erakusketako beste elementu nabarmen batzuen artean, Peter d'Agostinok joan den mendeko 70eko hamarkadatik egungo hamarkadara bitartean eginiko paseoen proiektuak biltzen dira. Lehenengo aldiz jarriko dira erakusgai Espainian. @ Vesu.Vius (1997-99) Peter d'Agostinok bere etnizitate italiar-amerikarra esploratzeko eginiko saiakera bat da; bertan, ondoan ipintzen ditu Vesubio mendiaren itzalpean Ponpeiako aurrietan barrera pasatzean ikusitako identitate natural, kultural eta birtualen paradoxak. Between Earth and Sky: MX (2005-07) Mexiko Hirian eta hango inguruetan (ekialdeko eta mendebaldeko kostaldeetara eta AEBko mugara iristeraino) zentratutako hamar lanen multzoa da. Serie hau Octavio Paz en The Other Mexico: Critique of the Pyramid liburuko esaldi poetiko batean inspiratu zen: gune naturala eta geometria sinbolikoa. Liburu honetan biltzen diren kultura idazkiak berekin eraman zituen Peter d'Agostinok 1975ean Mexikora egin zuen lehenengo bisitan.

## Oharrak

World-Wide-Walks deiturikoak The Walk Series-ekin (1973-1974) hasi ziren, teilatu baten gaineko, hesi baten ondoko eta San Frantziskoko hondartzako paseoak bideoan denbora errealean erakutsiz. Proiektu honek aurrera egin zuen Kaliforniako Sierra Nevadako mendietan barrena egin zituen txangoekin, eta honako bideo lan hauek ekoitzi zituen 1974an, Arteetarako Fundazio Nazionalaren (National Endowment for the Arts) lehenengo bideo ikerketa programako bekaren laguntzarekin: pond / pass / peak eta kiva / temple / pyramid. Paraleloki, urmael baten inguru naturaletan, mendiko pasabide batean eta gailur batean, kiva / temple / pyramid amerikar natiboen funtsezko gune kulturaletan (Chaco Canyon-eko Kiva Handia, Mesa Verdeko Eguzkiaren Tenplua eta Uxmaleko Aztiaren Piramideak) egin zituen antropologia bisualeko azterketetan oinarrituta dago.

Peter d'Agostinoren paseo sinbolikoen proiektuen premisa bat San Agustinen "solvitur ambulando" (ibiliz konpontzen da) esaldia da. Peter d'Agostinoren paseoetako asko bat datoz leku eta gertaera historikoekin, eta batzuek erreferentzia zuzenak egiten dizkiote John Ledyard i, "munduan barrena paseatzea amestu zuen gizonari". Ledyard Ipar Amerikako mendebaldeko mugara iritsi zen lehenengo anglo-amerikarra izan zen, eta bere idazkiek batere ohikoa ez den gaitasun bat erakusten dute, bere bidaietan topatu zituen indigenen ikuspuntua barneratzeko gaitasuna. The Journal of Captain Cook's Last Voyage (1783) liburuan kaleratu zituen bere esperientziak eta, bertan, Australiatik Hawaiira egin zuen bidaia dokumentatu zuen.

## Biografia

Peter d'Agostinok lau hamarkada baino gehiago daramatza bideoarekin eta hedabide berriekin lanean. Bere proiektu aitzindariak nazioartean erakusgai jarri dira instalazio, performance, telekomunikazio gertaera eta ekoizpen gisa. Duela gutxi, erakusketa jarri du Museum of Contemporary Art-en (Los Angeles) eta Wattis Institute for Contemporary Arts-en (San Frantzisko).

Bere obren artean honako hauek daude: *Between Earth & Sky: MX*, Arte Alameda laborategia, Arte Ederren Institutu Nazionala, Mexico City, 2007; *Between Earth & Sky, 1973 / 2003*, University of Paris I Partheon-Sorbonne; *Interactivity and Intervention, 1978-99*, Lehman College Art

Gallery (New York). Erakusketa kolektibo garrantzitsuen artean, honako hauek aipa daitezke: The Whitney Museum of American Art (Bienala eta The American Century - Film and Video in America 1950-2000), Sao Paulo Bienala (Brasil), Kwangjuko Bienala (Korea) eta Mugimenduko Iru-diaren Bienala (Reina Sofia, Madril). New Yorkeko Electronic Arts Intermix ek saltzen ditu bere lanak, eta honako hauetako bildumetan daude: The Museum of Modern Art (New York), Kunsthaus (Zurich), Fundación La Caixa (Bartzelona), Pacific Film Archive, University Art Museum (Berkeley).

Peter d'Agostino Zinema eta Arte Mediatikoen (Film and Media Arts) irakaslea da Filadelfiako Temple University-n. Leonardo Art & Climate Change project award, 2010-11 beka jaso zuen, baita honako hauen ikerketa bekak ere: National Endowment for the Arts, Japan Foundation, Pew Trusts, Onassis Foundation eta Center for Advanced Visual Studies, MIT. Artista egoiliarra izan da TV Laboratory-n, WNETen (New York), Banff Centre for the Arts en (Kanada), Rockefeller Foundation's Bellagio Center en (Italia), eta artista bisitaria National Center for SuperComputing Applications en (Illinoiseko Unibertsitatea) eta Erromako American Academy n. Bere Transmissions: In the WELL eta VR/RV: a Recreational Vehicle in Virtual Reality instalazioek arte interaktiboarentzako ohorezko sariak jaso zituzten 1990ean eta 1995ean Linz eko (Austria) Prix Ars Electronica n. Peter d'Agostinoren liburuen artean, honako hauek ditugu: *Transmission: Toward a Post-Television Culture*, *The Un/Necessary Image* eta *TeleGuide-including a Proposal for QUBE*. Bere ekarpena egin du Theories and Documents of Contemporary Art eta Illuminating Video lanetan ere. Tartean bere lanak jasotzen dituzten argitalpen berrien artean, honako hauek ditugu: *Art and Electronic Media*, *Video Art* eta *Digital Art*.



# Canciones glocales

Gabriel Villota Toyos

El ciclo de Invierno de la programación de BizBAK (Enero-Marzo de 2012) que presentamos con esta publicación reúne, bajo el título de Abesti glocalak / Canciones glocales / Glocal Songs, diversos ejemplos de trabajos representativos de eso que, en los últimos tiempos y desde el terreno de la sociología, se ha definido como lo “glocal”: es decir, aquellas manifestaciones culturales que de un lado surgen como claro producto de la era de la globalización, aunque por el otro muestran, de modo no contradictorio, un fuerte arraigo local.



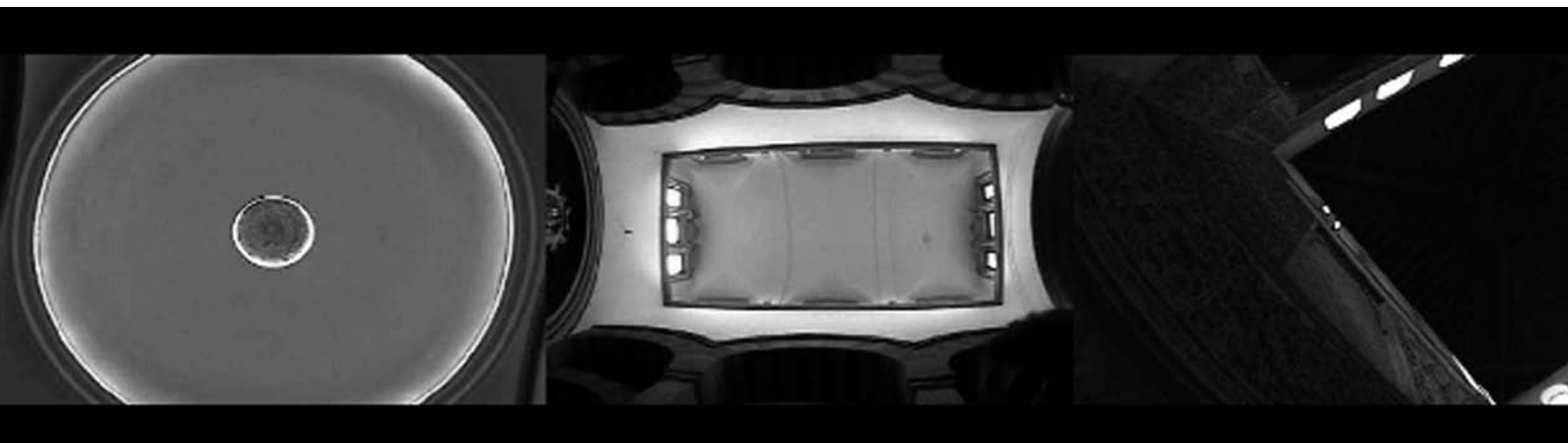
Si bien han sido en tiempos recientes autores como Ulrich Beck, Roland Robertson o Manuel Castells quienes más han trabajado sobre esta idea, parece que los primeros usos del “pensar global, actuar local” (que frecuentemente tendemos a asociar con la acción ecologista o “altermundista”), se dieron en realidad por primera vez en el contexto del ideario empresarial japonés, que buscaba la adaptación de sus empresas transnacionales a la especificidad de los distintos contextos locales en los que se iban expandiendo.

Desde una perspectiva rigurosa sería correcto decir que cualquier producto cultural de nuestra época es por definición un producto glocal, pues lleva inscrito en sus modos de producción, difusión y consumo esta característica propia de nuestro tiempo; sin embargo, como siempre sucede, hay algunos ejemplos de prácticas culturales que resultan especialmente paradigmáticas, y son por ello más útiles a la hora de ilustrar dichos contenidos: creemos que los casos que presentamos este trimestre dan buena cuenta de ello.



En primer lugar en el mes de enero tendremos el seminario Artists Killed Media Stars, que es la culminación del proyecto Electroclass, desarrollado a lo largo del año pasado por la artista María Ruido con la producción de la productora de proyectos artísticos consonni. Bajo distintos formatos (proyecciones de cine en el Festival Zinebi, producción de varios trabajos audiovisuales propios, etc.), esta propuesta ha tratado de analizar cuestiones como el cambio de paradigma económico en ciudades postindustriales como Bilbao, así como las transformaciones en la producción del imaginario simbólico vinculado a la industria audiovisual, como cuestiones centrales. En esta

ocasión se invita a diversos artistas, cineastas y teóricas a reflexionar públicamente sobre estas temáticas, además de ofrecer la proyección de diversas películas: sesiones que tendrán lugar alternativamente en Bizkaia Aretoa y La Alhóndiga, respectivamente, como coproductoras del proyecto. También de la mano de Consonni, aunque esta vez en el mes de marzo, podremos asistir a otro encuentro de carácter bastante diferente: se trata de la reunión anual de la ENPAP (European Network of Public Art Producers) que tendrá lugar entre nosotros a lo largo de dos días en forma de simposium, bajo el título Going Public – Telling it



as it is, y que tiene precisamente como razón de ser la cuestión de la glocalidad a la que nos referíamos, y el intento de compartir puntos de vista y estrategias comunes alrededor del desarrollo de proyectos de arte público en diferentes ciudades europeas. Del mismo modo, durante el mes de marzo Bizkaia Aretoa acogerá el tercer Encuentro de Cultura Comunicación y Desarrollo que bajo el título “Ser un ser humano”, Un retrato colectivo de la Humanidad, viene desarrollando la ONGD Kultura, Communication and Desarrollo “KCD”. En él diferentes invitados procedentes de escuelas de cine de contextos tan diversos como Cuba, India, Jordania, EEUU o Australia expondrán sus reflexiones en torno a los posibles usos de la imagen documental para dar testimonio de aquellas necesidades elementales que nos unen a todos los seres humanos: sustento, amor, fe, cultura, miedo y esperanza.

Ya fuera del marco de los simposium, la programación cultural de BizBAK ofrecerá este trimestre trabajos como la obra de teatro La canción



de Gloria, del grupo teatral Khea Ziater, que tendremos entre nosotros a comienzos de febrero, y que representa una buena muestra de desarrollo en el ámbito local de unas posibilidades expresivas y dramáticas perfectamente coincidentes con las que hoy en día se encuentran en la escena global: amor y desamor, dolor y música, baile y referencias cinematográficas se aúnan para ofrecer un trabajo de gran madurez escénica.

También en el ámbito de la escena este año repetimos colaboración con La Fundación en el marco del dantzaldia, para ofrecer durante tres días un taller coreográfico titulado El movimiento de la cámara, con los creadores Sonia Gómez y Txalo Toloza Fernández, que reflexiona desde la práctica sobre las relaciones entre la coreografía y el audiovisual, explorando sus múltiples potencialidades; como colofón este workshop culminará con la puesta en escena del espectáculo Experiencias con un Desconocido Show.

Por último tendremos a finales del trimestre la oportunidad de inaugurar una exposición del artista norteamericano Peter d'Agostino que forma parte de su serie World-Wide-Walks / between earth & sky / 1973 – 2011, y que incluye la premiere de su nuevo vídeo y proyecto para web World-Wide-Walks / BILBAO. Esta exposición, que se desarrollará en las Salas Chillida y Axular de Bizkaia Aretoa, nos muestra precisamente la obra de un artista que viene precisamente trabajando en los últimos treinta años desde la perspectiva de la globalización y sus consecuencias: la documentación visual y sonora de sus paseos y caminatas por diferentes lugares del mundo dan testimonio de unos paisajes compartidos en su extrema diversidad, pero también de lo que de común tienen todos ellos en sus particularidades correspondientes. El trabajo realizado en Bilbao a partir de nuestro encargo documenta en este sentido de forma libre el tránsito del paisaje postindustrial de la ría al nuevo paisaje de servicios de Abandoibarra, así como el recorrido que lleva a la propia Universidad desde el entorno rural del campus de Leioa al contexto urbano del Bizkaia Aretoa.







# Artists killed media stars Electroclass<sup>1</sup>

Consonni

La artista María Ruido y Consonni proponen un proyecto, en torno a la elaboración y la divulgación de las identidades de clase/género/nación que las televisiones autonómicas han desarrollado desde su creación en los 80 hasta ahora. Partiendo de la noción de identidad centrada en un marco cambiante de modelo de sociedad (del capitalismo industrial a la terciarización), ciudad (de la “polis” a la “marca”) así como de la reconfiguración de la clase que toma a Bilbao y a la ETB como caso de estudio concreto.

## **Seminario. ARTISTS KILLED MEDIA STARS**

El seminario “Artists killed media stars” quiere ser una continuación y un espacio paralelo para la reflexión sobre algunos de los materiales y las cuestiones expuestas ya en el homónimo programa desarrollado en la edición 53 de Zinebi, mediante el debate entre cómplices y referentes, y a través de la presencia de artistas paradigmáticos y paradigmáticas en todo el proceso de investigación y trabajo que supuso ElectroClass.

Si en nuestra propuesta y diseño inicial, así como en la selección de los invitados e invitadas, están presentes desde el principio las complejas y cambiantes relaciones entre el cine, la televisión, el vídeo y la institución arte, en el desarrollo público del debate trataremos de pensar colectivamente sobre las posibilidades de desmontar/remontar críticamente el archivo mediático y de contestar (desde el análisis de la representación y desde la generación de formatos y estructuras audiovisuales distintas) la visión monolítica y el relato interesado que la televisión hegemónica -en sus diferentes plataformas- sigue naturalizando como “la realidad”: verídica, incontestable, inevitable... pero que todos y todas sabemos ya construida.

El seminario se desarrolla entre la Alhóndiga y Bizkaia Aretoa (UPV/EHU). La Alhóndiga es un lugar fundamental como símbolo del nuevo Bilbao y por tanto, se considera esencial poder contar con su colaboración y con el lugar como escenario del primer momento público. Además, contar al mismo tiempo con la colaboración de la Universidad del País Vasco a través de Bizbak supone un acercamiento al público universitario y mayor difusión de los contenidos de las ponencias.

<sup>1</sup>ELECTROCLASS apela a ese “repensamiento de la clase” y también a la música y a la cultura televisiva de los ochenta.

12, 13 y 14 de enero de 2012 en la Alhondiga Bilbao y Bizkaia Aretoa (UPV/EHU).

Conferencias: en la Sala Bastida (Alhóndiga) y en la Sala Baroja (Bizkaia Aretoa, UPV/EHU).

Proyecciones: en sala de cine pequeña Golem y en Atrio (Alhóndiga)

### **Ponentes**

- Peter Watkins / family (Paris)
- Martha Rosler (EUA)
- Jeanne Van Heeswijk (Nederland)
- Ingrid Guardiola (BCN)
- Fundación Rodríguez (Vitoria)
- Ángel Quintana (Girona)
- Félix Perez-Hita (Barcelona)

### **Programa**

**12 de enero.** Alhondiga, Sala Bastida.

16:00 Presentación de Electroclass: Maria Ruido y Maria Mur (consonni).

17:15 Angel Quintana

19:00 Jeanne Van Heeswijk

**13 de enero.** Bizbak. Sala Baroja.

10:30 Ingrid Guardiola

12:15 Martha Rosler

Bizbak. Sala Laboa.

14:30 Comida entre asistentes y ponentes

Bizbak. Sala Baroja.

16:30 Mesa redonda: Crítica videográfica y otras formas de tv en España.

F.Rodríguez, Ingrid Guardiola, Félix Perez-Hita.

Alhondiga, Sala Bastida.

18:30 Martha Rosler. Proyección y presentación de

*Born to Be Sold: Martha Rosler Reads the Strange Case of Baby S/M* (1988) 35 mints.

**14 de enero.** Alhondiga, Sala Bastida.

16:30 Peter Watkins. Presentación y proyección de la *“La Comuna”* (2000), 200mints aprox.

# La canción de Gloria

KHEA ZIATER

## Sinopsis

Gloria: “Ahora mi amor te has ido, dejándome envuelta en humo. Ahora mi amor te has ido, y mi corazón está vacío y lleno de humo. Ya no escucho tu música, pero intento seguir bailando.

No consigo escuchar tu música, y solo quiero seguir bailando”.

KHEA nace en marzo de 1998 como una iniciativa de inquietos: pintura, música, teatro, arquitectura, poesía... Ese mismo año comenzamos a colaborar estrechamente con el colectivo Mina Espazio, como consecuencia de lo cual, a partir del estreno de 8 olivettis poéticos en 1999, y bajo la dirección de Ander Lipus, pasamos a formar parte de la Cía. Fábrica de Teatro Imaginario FTI. Desde entonces hasta 2008, de nuestra dedicación a la FTI crecieron múltiples proyectos realizados entorno a la formación, la investigación y la creación teatral.

Ahora en 2010, nace el proyecto KHEA ZIATER, un proyecto independiente que basa sus propuestas en el afán de búsqueda de las infinitas posibilidades de contar lo que sentimos y lo que somos a través de nuestro oficio.



## Ficha Artística

GLORIA.....Arrate Etxeberria

TAKK.....Na Gomes

VESTUARIO

Azegiñe Urigoitia

COLABORACIÓN EN COREOGRAFÍAS

Leire Ucha

ILUMINACIÓN

Oier ituarte

DISEÑO GRÁFICO

Aritz Merino

FOTOGRAFIA

Sonia Aoujil

DIRECCIÓN

Alex Gerediaga “Kabulian”

PRODUCCIÓN

Khea Ziater



El BAD será testigo también del nacimiento, o resurgir, de Khea Ziater, una formación recuperada tras el paso de sus integrantes por la FTI, y que ahora presenta el día 4 de noviembre en La Merced La canción de Gloria, una propuesta teatral dirigida por Alex Gerediaga e interpretada por Na Gomes y Arrate Etxeberria creada para hablar del amor, un tema del que como reconoce el director del montaje se ha hablado muchas veces. “Pero lo hacemos de una forma personal. En el cómo se habla del amor está la peculiaridad del trabajo, creo. Lo bueno es que es un tema que afecta a todo el mundo, ante el que cualquier persona está situado, en una u otra posición, desde los enamorados a los despechados, los aburridos, los perdidos...”, dice Gerediaga, para quien no es una historia de amor o de desamor, sino de ambas cosas, “porque es difícil entender una sin la otra”.

La canción de Gloria parte del hecho de que una mujer es abandonada, sin que importe la razón. A partir de esa soledad y ese vacío, Gloria va trayendo a la memoria momentos de su historia de amor con Takk. “Desde la dramaturgia existen dos tipos de escenas, porque se trata de un compendio de momentos sin una temporalidad concreta, y que están decididas en los instantes de soledad de Gloria y luego, los que se producen en la relación entre ambos. Para unos como para otros, el código de interpretación tiene un referente claro en el cine, en un intento de adentrarnos en un nuevo plano de investigación”. Asimismo, la utilización de la música en directo, ya que el personaje de Takk se dedica a ello aligera el componente trágico que tiene esta obra de la que Gerediaga asegura que “pasa por momentos más afilados, más oscuro, como por esas cosas que el amor nos trae y que tanto nos enganchan. Por ello, creo que a cada espectador le puede llegar de una u otra forma, dependiendo de su estado vital”.

Estéticamente también hay una referencia, hay influencia de los cincuenta y sesenta americanos, aunque no están recreando un tiempo concreto. La obra ocurre en un no-lugar, vacío de escenografía, pero ocupado por elementos que forman parte de las escenas. “Son objetos volátiles, a veces forman parte de las escenas, a veces no. Yo, en mi divagación, lo veo como una inmersión en la mente de la protagonista”



# “Ser un ser humano”

## Un retrato colectivo de la Humanidad

3<sup>er</sup> Encuentro de cultura Comunicación y Desarrollo



Durante los días 5, 6, 7 y 8 de marzo se celebrará en el Paraninfo de la Universidad del País Vasco una nueva edición de los encuentros que organiza anualmente la ONGD Kultura, Comunicación y Desarrollo “KCD” y que cuenta con la colaboración de BizBAK (UPV/EHU), Unesco Etxea, Hegoa, Kafe Antzokia y con los apoyos de La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), La Agencia Vasca de Cooperación al Desarrollo y la Diputación Foral de Bizkaia.

En el encuentro se debatirá sobre el proyecto internacional “Ser un ser humano”, idea que nació con el objetivo de crear una serie documental basada en seis necesidades humanas universales: sustento, amor, fe, cultura, miedo y esperanza.

“Ser un ser humano” ha estado liderado por la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (Cuba) y ha contado con la colaboración de la Oficina Regional de Cultura para América Latina y el Caribe de la UNESCO y la ONG Kultura, Comunicación y Desarrollo KCD. Para hacerlo posible, alumnado de 7 escuelas de cine del mundo trabajaron conjuntamente para narrar, desde su particular forma de entender el mundo, historias de los y las habitantes de ocho comunidades del planeta. Historias que han quedado impresas para siempre en un libro y dos DVDs que recogen en proceso de creación de la serie y los propios documentales. En el tercer encuentro servirá tanto de foro de reflexión, como espacio de intercambio de experiencias y de creación de canales de coordinación entre los distintos actores que se implicaron en el proyecto de Comunicación para el Desarrollo (CpD) “Ser un ser humano” y de todas aquellas entidades y personas que tengan interés en su continuidad.

Entorno al encuentro se desarrollarán actividades como la proyección de dos capítulos de la serie documental “Ser un Ser Humano” y el taller de vídeo documental Aprendiendo a Mirar. Para más información o inscripciones llamar al teléfono 94 602 46 68 o escribir a [info@kcd-ongd.org](mailto:info@kcd-ongd.org).

### Haciendo Historia

Una conversación fortuita en 1986 entre una campesina keniana y un realizador australiano es la semilla de este proyecto transoceánico que muestra a través de documentales de una altísima calidad técnica y estética, cómo lo que tenemos los seres humanos en común es inmenso y lo que nos diferencia es increíblemente interesante. Durante la conversación que tuvo lugar hace más de dos décadas en Kenia, la campesina, ante las disculpas que el realizador le ofrece por tomarle una fotografía, explica que no hace falta que se disculpe pues ella lo conoce muy bien. Dice la campesina que él es un ser humano, y que hay seis cosas que comparten todos los seres humanos. La primera necesidad que describe es el sustento, que consiste en el alimento, el agua y el refugio. El amor, es el segundo, “ya que todos necesitamos familia, amigos y vecinos”. La tercera, continúa, es la cultura “para saber quiénes somos”. La cuarta es la fe pues tenemos que creer en algo, “no importa en qué”. La quinta es el miedo. Dice la africana que el miedo es la necesidad que nos impulsa a resistir y a buscar la liberación como ser humano. Por último, la sexta, es la esperanza, pues “sin sentido del futuro la vida no tiene sentido”.

Estudiantes del Instituto de Artes Cinematográficas del Mar Rojo (Jordania) eligieron a Los Beduinos, una comunidad en el desierto de Little Petra, como protagonistas a través de los cua-

les se describen cada una de las necesidades que nos hacen iguales y a la vez diferentes. Los Wayuus, indígenas del norte de Colombia, ofrecen su testimonio y muestran sus capacidades de subsistir y enriquecer la cultura común universal a través de sus tradiciones y rituales, historias captadas por realizadores del Programa de Cine y Televisión de la Universidad de Magdalena. Las Voces de Oceanía, comunidad polinesia de Samoa, son los protagonistas de las historias filmadas por el Departamento de Cine, TV y Medios de la Universidad de Auckland (Nueva Zelanda). Las comunidades de Harlem en New York y El Rastro de Madrid fueron los motivos elegidos por los jóvenes realizadores del Departamento de Comunicación y Medios del City College de Nueva York (Estados Unidos) y del Instituto del Cine Madrid NIC (España), respectivamente. Los fabricantes de dioses, artesanos de ídolos en el norte de Calcuta, sería la propuesta del Instituto de Cine y Televisión de la India. Y, por último, Mata los Indios, comunidad afrocaribeña de República Dominicana, y Regoufe, una aldea remota de Portugal, fueron filmadas por la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (Cuba).

El estreno mundial de la serie documental se realizó en el 3er Festival Internacional de Cine Invisible de Bilbao el pasado mes de septiembre, y posteriormente se ha exhibido en el Centro de Estudios Ciudad de la Luz (Alicante), en la Casa de América en Madrid y en el XIV Festival ICARO de Cine en Centroamérica.

Más información:

“Ser un ser humano”: memorias de un proyecto documental

“Ser un ser humano”

### **Personas invitadas al encuentro:**

•Tanya Valette ( República Dominicana )

Productora Ejecutiva, Ser un Ser Humano (España)

•Russell Porter (Australia)

Director de la Cátedra de Documental en la Escuela de Cine y TV de San Antonio de los Baños de Cuba “EICTV”.

•Lola Mayo

Documentalista y Coordinadora segmentos Rastro Madrid en Ser un Ser Humano (España)

•Antonio Tibaldi

EUA - Documentalista y Coordinador de los segmentos de Harlem en Ser un Ser Humano (Nueva York)

•Rebecca Flores

Jordania, Coordinadora segmentos Little Petra Ser un Ser Humano (Jordania)

•Leiqui Uriana

•Comunidad Wayuu, Venezuela - realizadora de los segmentos de la Comunidad Wayuu en Ser un Ser Humano y líder comunitaria (Cuba)

•Ismael Cubero

Puerto Rico - Realizador de los segmentos de República Dominicana en Ser un Ser Humano, documentalista y gestor cultural del movimiento independentista de Puerto Rico. (Pto. Rico)

•Marina McCartney

Samoa, Nueva Zelanda, Realizadora de los segmentos de Samoa y Master en Ciencias Políticas (Auckland, Nueva Zelanda)

•Claudia Alves

Portugal - Documentalista, Realizadora Segmentos Regoufe

•Sreya Chetterjee

India - Documentalista y realizadora segmentos Calcuta en Ser un Ser Humano (Calcuta)

•Rebecca Flores Jordania, Coordinadora segmentos Little Petra Ser un Ser Humano (Jordania)

•Rafael Ruíz

Co-realizador Segmentos Rastro Madrid (España)

•Thais Taverna, Brasil

Co-realizadora Segmentos Rastro Madrid (España)

### **Instituciones invitadas**

Agencia vasca de Cooperación, Agencia Española de Cooperación, Diputación Foral de Bizkaia, Instituto Etxepare, Emakunde, Dirección de Cultura del Gobierno Vasco, Dirección de Inmigración del Gobierno Vasco, Área de igualdad Cooperación y Ciudadanía del Ayuntamiento de Bilbao



# Going Public-Telling it as it is?

Simposium realizado por la ENPAP  
22,23 y 24 de marzo en la CAV

European Network for Public Art Producers (ENPAP) es una iniciativa de seis organizaciones europeas de arte que focalizan su producción e investigación artística en el campo de la producción de arte público: BAC-Baltic Art Center (Visby/Suecia) [www.balticartcenter.com](http://www.balticartcenter.com); consonni (Bilbao) [www.consonni.org](http://www.consonni.org); Mossutställningar (Stockholm / Suecia) [www.mossutstallningar.com](http://www.mossutstallningar.com); Situations, University of the West of England (Bristol/Reino Unido) [www.situations.org.uk](http://www.situations.org.uk); SKOR I Foundation for Art and Public Domain (Amsterdam/Holanda) [www.skor.nl](http://www.skor.nl) y Vector Association (Iasi/Rumania) [www.periferic.org](http://www.periferic.org).

La ENPAP comienza en mayo del 2010 con un proceso de investigación que mira hacia el contexto donde las diferentes organizaciones operan, sus objetivos y métodos de producción y las condiciones específicas que afectan a sus propias prácticas. Del 8 al 11 de noviembre de 2011, estas seis organizaciones visitaron Bilbao. Conocieron así de primera mano el trabajo y modo de producción principalmente de consonni pero también de otras organizaciones y agentes del contexto vasco (artistas, curators, instituciones...) con el fin de estar al corriente de la complejidad de distintas prácticas artísticas existentes así como las distintas políticas culturales que lo afectan.

Del 22 al 23 de marzo del 2012 la ENPAP realizará un simposium, "Going Public – Telling it as it is?", que se llevará a cabo en la CAV (Comunidad Autónoma Vasca) como colofón de la colaboración conjunta. "Going Public – Telling it as it is" usará el storytelling como una aproximación metodológica en relación al arte en el dominio público. El status público de un proyecto de arte no se establece porque esté localizado en espacio predefinido como público sino porque se realiza una operación: la operación de hacer espacio público, transformar cualquier es-

pacio afectado por ese trabajo, convirtiéndolo en esfera pública. Las narración es válida para evidenciar estas operaciones muchas veces efímeras, transitorias y que se mantienen vivas por distintos testimonios. Se pretende explorar la construcción de relato como un modo de producción y de recepción.

Diversidad de artistas participarán en este final de etapa, tanto en BizBak UPV/EHU como en otros lugares vinculados a la creación contemporánea en el contexto vasco y por extensión, en la misma ciudad de Bilbao. Se ha invitado a artistas de distintas procedencias y prácticas artísticas a participar en este simposium con conferencias performativas y otra serie de formatos e intervenciones que tendrán lugar el 22, 23 y 24 de marzo de 2012. El simposio está dirigido a todas aquellas personas interesadas en el análisis del concepto de lo público y de sus posibles representaciones artísticas. Información actualizadas sobre el programa, forma de inscripción en el blog de consonni: ([www.consonni.org/intrahistorias](http://www.consonni.org/intrahistorias)).

BAC es una oficina de producción y espacio de trabajo dirigido a artistas, comisarios/as y escritores/as de arte contemporáneo donde se llevan a cabo diversos programas de producción artística y residencias. BAC es una organización flexible que sitúa en el centro de sus actividades el proceso artístico. A través de una invitación abierta a los/as artistas se pretende ofrecer un espacio para la experimentación. BAC, en lugar de proponer un marco de trabajo fijo – temporal, económico o espacial - para la producción artística, invita a cada artista a determinar sus condiciones para su proceso de trabajo en un constante diálogo con la organización. Últimamente BAC ha realizado las producciones junto con Victor Alimpiev Torf y Ana, y más recientemente con Santiago Sierra. ([www.balticartcenter.com](http://www.balticartcenter.com))

consonni es una productora de proyectos artísticos, situada en Bilbao. Desde 1997, Consonni invita a artistas a desarrollar proyectos que no adoptan un aspecto de objeto de arte expuesto en un espacio. Matthieu Laurette, Hinrich Sachs, Andrea Fraser, Sergio Prego, Ibon Aranberri, Itziar Okariz, Saioa Olmo, Iratxe Jaijo & Klaas van Gorkum etc. desarrollan trabajos junto a consonni, que toman prestado de la contemporaneidad sus propias herramientas, desarrollando proyectos de arte con formatos tan variados como un programa de televisión, una subasta de tipografías vascas, unas visitas guiadas a un parque de atracciones abandonado o una marcha zombi para subvertir, criticar o simplemente analizar la sociedad en la que se inscribe. ([www.consonni.org](http://www.consonni.org))

Mossutställningar amplía las posibilidades de producción artística fuera del marco institucional tradicional para crear encuentros inesperados entre el arte, el público y el lugar. En 2009 Mossutställningar comenzó dos proyectos de trabajo en red. Por un lado, está el proyecto ENPAP -Red Europea de Productores de Arte Público-, iniciativa que gestiona durante el periodo de dos años. Por otro lado y paralelamente, también opera la red de Productoras de Arte Público de los países nórdicos a través de un programa propio. En otoño del 2011 se presenta el Institute of Progressive Societies de Elis Larsson y Michele Masucci y Cooking Catastrophes de Eva Meyer-Keller y Sybille Muller. ([www.mossutstallningar.com](http://www.mossutstallningar.com))

Situations es un programa de comisariado e investigación en las artes visuales con sede en la universidad del oeste de Inglaterra, Bristol. El programa combina el comisariado de obras innovadoras y situadas fuera del contexto artístico convencional, tales como One Day Sculpture, The Black Cloud de Heather e Ivan Morison y el próximo proyecto, Nowhereisland, con textos, publicaciones e investigaciones como Situations (MIT Press/Whitechapel Art Gallery) y Locating the Producers: Durational Approaches to Public Art (Valiz). ([www.situations.org.uk](http://www.situations.org.uk))

SKOR I Foundation for Art and Public Domain es una organización holandesa que opera a nivel internacional, asesorando, desarrollando y creando proyectos de arte en relación a los espacios públicos. SKOR media entre artistas, comisarios

y público en general. Y lo hace mediante el comisariado y producción de proyectos tan emblemáticos como Portscapes (con varios artistas trabajando en las 2000 hectáreas recuperadas al mar -Maasvlakte 2- para el nuevo puerto de Rotterdam, encargado por el puerto de Rotterdam) y Poldercup (de Maider López, en colaboración con Witte de With). SKOR se adapta y reacciona a los cambios socio-políticos y a los nuevos modos de desarrollo en el arte contemporáneo. En el simposium que organizan cada año, "Actors, Agents and Attendants: Speculations on the cultural organisation of civility", SKOR busca conectar los actuales debates sobre arte y el dominio público. ([www.skor.nl](http://www.skor.nl))

Vector es una asociación sin ánimo de lucro de artistas, críticos de arte y curadores, con sede en Iasi, Rumania. Desde 1997, Vector ha estado produciendo la Biennial Periferic, publicando la revista Vector, llevando el comisariado de proyectos públicos y gestionando residencias artísticas. Es destacable como Vector trabaja en relación directa con la propia ciudad de Iasi como un participante más dentro de cada uno de los procesos que se llevan a cabo, como por ejemplo, animando a los/as artistas a utilizar la ciudad como un recurso para la producción de su obra. Desde el año pasado, Vector ha comenzado a trabajar con metodologías que implican una salida del espacio convencional del artista que incluye el proyecto expositivo Critical Point y la publicación Vector-critical research, dentro del marco de Frieze Projects (Frieze Art Fair 2010, Londres), también como segunda parte del proyecto en el Western Front (Vancouver), en febrero del 2011. ([www.periferic.org](http://www.periferic.org))





# El movimiento de la cámara

## Un workshop de Sónia Gómez y Txalo Tolaza-Fernandez Proceso de investigación sobre audiovisuales y movimiento

*"No solo tú performas a los objetos sino que los objetos te performan"*

Karen Barad

*"No solo tú performas a los objetos sino que los objetos te performan"*

Oscar Abril citando a Karen Barad

Sobre como UNO + UNO son 2.

Nuestras colaboraciones entre movimiento y audiovisuales se han desarrollado

a partir de ideas y líneas de acción muy sencillas que se han ido enriqueciendo y complicando con el tiempo. De una manera natural hemos encontrado una forma de trabajar esta mezcla, produciendo todo aquello que imaginábamos sin ser conscientes de tener un método.

Este intento continuo de hibridar movimiento y audiovisuales nos ha llevado a darnos cuenta que, al menos en nuestros procesos creativos, la línea que separa y distancia ambas disciplinas es cada vez más difusa.

En el espectáculo "Natural 2" (2006) comenzaban ya a trazarse algunas líneas pero es desde "Experiencias con un desconocido Show" (2009), nuestro último proyecto escénico, que esta idea se evidencia, Txalo se mueve con más soltura

mientras carga una cámara y un largo cable y Sonia piensa y propone composiciones y encuadres mientras no deja de moverse en escena.

Sobre como UNO + UNO son 3.

Desde hace años la videodanza o movimiento para la cámara se ha consolidado como un género más o menos recurrente dentro del mundo de las artes escénicas híbridas. A menudo escuchamos hablar de "Dance for camera" o "Dance for screen". Desde nuestra



manera de afrontarlo nos parece más correcto llamarlo “DanceWithCamera”.

Moverse con la cámara o con otro soporte de captura te hace pensar al mismo tiempo en tu movimiento y en el de la cámara. Te hace reflexionar en tiempo presente sobre la construcción de planos, encuadres, enfoques y trayectorias que resultan del trabajo conjunto. Tú y la cámara sois todo a la vez.

Tus movimientos dirigen la secuencia definiendo el espacio, el tiempo y los objetos que se capturan.

Para nosotros la cámara ha dejado de ser un simple objeto utilitario para adoptar una nueva forma de fisicalidad en escena, para formar un tercer cuerpo, un cuerpo-máquina que además de ser performado performa, se mueve y realiza. Una cámara que transita de objeto a cuerpo y que aporta otro tipo de resultados. Como tal intentamos comprender cómo se mueve ese cuerpo antes de intentar que se mueva como nosotros queremos. ¿Cómo se mueve, cuánto pesa, cuánto tardan sus recorridos, cuántos golpes resiste?

Reconocemos entonces tres cuerpos, tres realizadores, tres entidades que proponen materiales, que performan y son performados: el cuerpo-performer, el cuerpo-cámara y el cuerpo-máquina.

### **3 cuerpos.**

Cuerpo-performer:

Es el cuerpo que se mueve y realiza y se supedita al objetivo.

Cuerpo-cámara:

Es el cuerpo que lleva la cámara, se mueve y realiza.

Cuerpo-máquina:

Es el cuerpo, suma de chasis y objetivo, que registra, se mueve o performa y realiza.

Nuestras líneas de acción:

-La cámara como un tercer cuerpo: reconocer su estructura, la lógica de sus movimientos y como el objeto te performa.

-En el Movimiento de la cámara editas a la vez que realizas y registras: no hay montaje posterior, va incluido en el recorrido.

-La cámara se mueve con naturalidad.

-Confía en la accidentalidad y la fisicalidad de los cuerpos

-La improvisación te conecta con el momento presente, un concepto muy utilizado en movimiento y obviado en las disciplinas audiovisuales.

-El movimiento no se supedita a la cámara; trabajan de forma paralela.

-La cámara se incluye en el movimiento; cuerpo y cámara son uno.

-Cámara y movimiento trabajan en un mismo nivel, ambos proponen y realizan.

-El cuerpo en movimiento permite capturar resultados inesperados.

-Nuevas formas de captura, insertadas en otros cuerpos, en otros chasis.

(barbie.com/videogirl)

### **Características del workshop:**

Duración:

Entre 4 y 6 jornadas de 4 horas.

Dirigido:

De 8 a 12 personas.

Profesionales de distintos campos.

Los alumnos han de traer sus cámaras, ordenadores o gadgets audiovisuales. (móviles con cámara, ipods, grabadores mp4)

Programa:

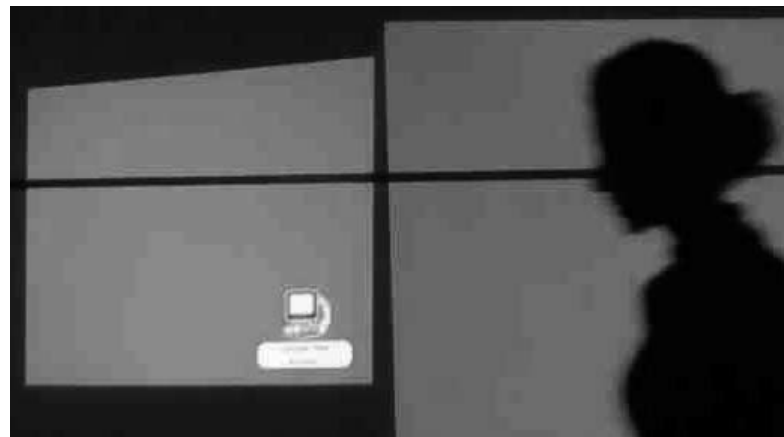
Calentamiento. Preparación del cuerpo.

Ejemplos audiovisuales.

Ejercicios de aproximación entre el cuerpo y la cámara.

Prácticas escénicas grupales e individuales.

Realización de piezas escénicas audiovisuales.



Experiencias con un Desconocido Show en una producción de:  
M.O.M - El Vivero/Sonia Gómez

co-producción: Festival MAPA/CAER Reus/Mercat de les Flors  
La puesta en escena de las Experiencias realizadas con los desconocidos desde el 2007 hasta el 2011.

El espectáculo contiene movimiento, vídeo, performance y humor.

Experiencias con un desconocido Show

se trata de un artefacto-maquínico-experiencial y, por lo tanto, un misterio puesto en marcha para explorarse así mismo en relación con los demás, con los clientes desconocidos que desean hacer de la experiencia un laboratorio emocional, gestual y performativo: artillugio deconstructivista donde lo cotidiano adquiere estatuto de milagro delirante y marciano para mayor gloria de todos y cada uno de tus momentos.

### **Equipo Artístico**

proyecto de Sonia Gómez

diseño contenidos creativos Txalo Toloza José Luís Cañadas  
Sonia Gómez

performers / realizadores: Txalo Toloza Sonia Gómez

asesoramiento musical: djdl

audiovisuales: Txalo Toloza

dramaturgia y dirección: Mose Hayward

textos: Sonia Gómez

iluminación: Edu Bolinches

sonido: Gat

documentación: David Cauquil, David Rodríguez, David Barba

espacio escénico: Emily

diseño web, diseño gráfico y fotografía: David Rodríguez

agradecimientos

Rosa Vicente Gargallo, Morgan, Inma Bonet, Jordi Recio, José Luis González, Horta Automoció.

### **EXPERIENCIAS CON UN DESCONOCIDO**

Performance personal e individual con Sonia Gómez.

Una día a una hora concreta usted podrá entrar en la vida de otra persona que usted desconoce, no es una persona cualquiera, es una artista que va a trabajar para usted con unas reglas que ella propone y que usted sigue e improvisa teniendo en cuenta las situaciones.

# Experiencias con un desconocido show

## Sonia Gómez

Las experiencias son reales y el perfil de la práctica se concreta con anterioridad.

Se realizará un estudio sencillo a través de unas preguntas y se creará una performance-experiencia concreta para cada cliente.

Un equipo con profesionales de distintos campos participará en la realización de la experiencia. El tiempo y el precio varía en función de la práctica escogida.

### CATÁLOGO DE LAS PRÁCTICAS

#### 1 EN FORMA:

¿QUIERES ESTAR EN FORMA ?

SG te propone un programa especialmente diseñado para ti, tu cuerpo y sus necesidades, sin variar tu rutina diaria, ni asistir al gimnasio.



ESCENARIO: interiores/exteriores urbanos.

DURACIÓN: Tres horas.

PERFIL: Hombres jóvenes y de mediana edad interesados en experiencias físicas.

2 LECTORA:.

¿QUIERES QUE TE LEAN?

SG te sigue allí donde tú vayas para leer lo que tu quieras o lo que quieras que ella te lea.

Déjate llevar por tu curiosidad con tiempo, adaptabilidad y piel.

ESCENARIO: El mundo

DURACIÓN: Tres horas + Acción Desencadenante de una semana de duración como máximo (optativo)

PERFIL: Hombres de todas las edades.

3 PERFORMATIVA:

¿QUIERES PROBAR TUS IMPULSOS CREATIVOS?

SG pone su cuerpo y su talento a tu disposición para dar forma física y real a todo lo que soñaste un día realizar y no supiste cómo ni con quién...

ESCENARIO: Un lugar

DURACIÓN: Tres horas + Acción Desencadenante (optativo)

PERFIL: Hombres de todas las edades.

4 TU, MI MADRE Y YO:

¿QUIERES FORMAR PARTE DE LA FAMILIA DE SG?

Recorre los paisajes de su infancia degustando la gastronomía y la conversación más genuinamente familiar.

ESCENARIO: La Sénia, Montsià (Tarragona).

DURACIÓN: De tres a siete horas.

PERFIL: Hombres de todas las edades.

(De esta práctica se realizarán únicamente cinco capítulos)

5 UNA CHICA DE PELÍCULA :

¿QUIERES COMPARTIR MOMENTOS DE PELÍCULA JUNTO A TU ACTRIZ FAVORITA?

SG reinterpreta a quien tú quieras en la película que tú elijas.

ESCENARIO: Conferencias, simposiums, reuniones, fiestas...

DURACIÓN: Tiempo a concretar

PERFIL: Hombres de todas las edades con mucho sentido del humor

6 CLUB-COMPANY-DANCER :

¿QUIERES BAILAR?

La elegante Gogó SG, especialista en movimientos disco y furor en la pista, sudará contigo.

ESCENARIO: REX/París, WMF/Berlín, LUX/Lisboa, WEETAMIX/Ginebra, FABRIC/Londres y RAZZMATAZZ/Barcelona.

DURACIÓN: Siete horas + Acción Desencadenante (optativo)

PERFIL: Hombres interesados en la música de baile.

7 PROPUESTAS TRAVELLING :

¿QUIERES VIAJAR?

SHOPPING

SG asesora tu imagen en destinos comerciales como Shangai, Dubai, Milán o New York.

ART

SG te lleva a conocer los destinos culturales más insospechados.


DREAM

SG te acompaña en ese viaje que siempre quisiste realizar..

ESCENARIO: El mundo

DURACIÓN: Tiempo a concretar

PERFIL: Hombres de todas las edades con alto poder adquisitivo.



# Peter d'Agostino: World-Wide-Walks/ between earth&sky/ 1973-2011

Peter d'Agostino: World-Wide-Walks [Paseos a Nivel Planetario] / between earth & sky [entre la tierra y el cielo] / 1973 - 2011  
Bizbak... presenta una visión general de los proyectos de Paseos de Peter d'Agostino que incluye el estreno de su nuevo video /instalación web, "World Wide Walks [Paseos a Nivel Planetario]" / BILBAO.

La serie titulada "Paseo" de Peter d'Agostino se inició como "documentación / performances" en video en 1973, y fue evolucionando hasta convertirse en "video / instalaciones web" en los años 90. Estas performances han sido interpretadas en cinco continentes y combinan elementos de identidades naturales, culturales y virtuales: realidades mezcladas de paseos a través de entornos físicos y navegaciones virtuales en la web.

Los Paseos de BILBAO exploran aspectos de la cultura y geografía vascas – desde la región costera hasta el corazón de la ciudad – además del "efecto Bilbao" a escala global, creado por los monumentos arquitectónicas contemporáneos de la ciudad. El proyecto de Peter d'Agostino teje metafóricamente sus percepciones directas del tiempo local, del "siri-miri" con referencias al pensamiento filosófico de la región, especialmente de

Miguel de Unamuno.

Los paseos de Peter d'Agostino a través de la Península Ibérica durante la última década generan el contexto más amplio de este nuevo trabajo. Se incluye el trabajo titulado Entre la Tierra y el Cielo / Techos de Córdoba (2003), que ilumina la convergencia histórica de las culturas islámica, cristiana y judía en Córdoba, España, por medio de un paseo a través de los tres hitos arquitectónicos de la ciudad: la Gran Mezquita, el Alcázar, y la Sinagoga.

Entre otros elementos destacados de la exposición, se incluyen los proyectos de Paseos de los años 70 del siglo pasado hasta la década actual de Peter d'Agostino, que serán mostrados por primera vez en España. @ Vesu.Vius (1997-99) es una exploración de la etnicidad italiano-americano de Peter d'Agostino, en la que juxtapone las paradojas de las identidades naturales, culturales y virtuales durante sus paseos por las ruinas de Pompeya a la sombra del monte Vesubio. Entre la Tierra y el Cielo: MX (2005-07) es un conjunto de diez trabajos centrados en la Ciudad de Méjico y sus alrededores, llegando hasta las costas este y oeste y la frontera con los EEUU. Esta serie se inspiró

en la frase poética de Octavio Paz: “espacio natural y geometría simbólica”, del libro “The Other Mexico: Critique of the Pyramid [El otro Méjico: Critica de la Pirámide]”, una colección de escritos culturales que Peter d’Agostino llevó consigo durante su primera visita a Méjico en 1975.

## Notas

Los World Wide Walks [Paseos a Nivel Planetario] empezaron con The Walk Series [La serie de paseos] (1973-1974) mostrando en tiempo real en video sus paseos sobre un tejado, a lo largo de una valla, y en la playa en San Francisco. Continuó este proyecto mientras realizó excursiones por las montañas de Sierra Nevada de California. Los trabajos en video resultantes: pond / pass / peak [estanco / paso / cima], y kiva / temple / pyramid [kiva / templo / pirámide] fueron producidos con el apoyo de la beca del primer programa de investigación en video de la Fundación Nacional para las Artes [National Endowment for the Arts] en 1974. De forma paralela, en los entornos naturales de un estanco, un paso de montaña y una cima, kiva / templo / pirámide, se basan sus estudios de antropología visual que se desarrollan en espacios culturales claves de los nativos americanos: el Gran Kiva del Cañon del Chaco, el Templo del Sol en Mesa Verde, y la Pirámide del Adivino en Uxmal.

Una premisa de los proyectos de paseos simbólicos de Peter d’Agostino es la frase ‘solvitur ambulando’ (se soluciona andando) de San Agustino. Muchos de los paseos de Peter d’Agostino también coinciden con sitios y acontecimientos históricos, algunos con referencias directas a John Ledyard, “el hombre que soñó con pasear por el mundo”. Es el primer Anglo-Americano en localizar la frontera oeste de América del Norte, los escritos de Ledyard reflejan una habilidad poco común de incorporar el punto de vista de los indígenas con los que se encontró en sus viajes. Publicó sus experiencias en “The Journal of Captain Cook’s Last Voyage [El diario del último viaje del capitán Cook]” (1783), que documenta su viaje de Australia a Hawái.

## Biografía

Peter d’Agostino lleva más de cuatro décadas trabajando en video y los nuevos medios. Sus proyectos pioneros han sido expuestos internacionalmente en forma de instalaciones, performances, acontecimientos de telecomunicaciones, y producciones transmitidas. Recientemente, ha expuesto en el Museum of Contemporary Art, Los Angeles, y el Wattis Institute for Contemporary Arts, San Francisco.

Las visiones de conjunto de su obra incluyen: *Between Earth & Sky*: MX, Laboratorio Arte Alameda, Instituto Nacional de Bellas Artes, Mexico City, 2007; *Between Earth & Sky*, 1973 / 2003, University of Paris I Partheon-Sorbonne; *Interactivity and Intervention*, 1978-99, Lehman College Art Gallery, New York. Importantes exposiciones colectivas incluyen: The Whitney Museum of American Art (el Bienal, y The American Century -Film and Video in America 1950-2000), el Bienal de Sao Paulo, Brazil, el Bienal de Kwangju, Korea, y el Bienal de la Imagen en movimiento, Reina Sophia, Madrid. Sus obras están distribuidas por Electronic Arts Intermix, New York y se encuentran en las colecciones de The Museum of Modern Art, New York; Kunsthau, Zurich; Foundation La Caixa, Barcelona; Pacific Film Archive, University Art Museum, Berkeley.

Peter d’Agostino es Profesor de Cine y Artes Mediáticas [Film and Media Arts], Temple University, Philadelphia. Fue becado por el Leonardo Art & Climate Change project award, 2010-11, y también ha recibido becas y becas de investigación de: the National Endowment for the Arts, Japan Foundation, Pew Trusts, Onassis Foundation, y the Center for Advanced Visual Studies, MIT. Ha sido artista residente en el TV Laboratory, WNET, New York, the Banff Centre for the Arts, Canada, the Rockefeller Foundation’s Bellagio Center, Italy, además de artista visitante en the National Center for SuperComputing Applications, University of Illinois, y the American Academy en Roma. Sus instalaciones “TransmissionS: In the WELL” y “VR/RV: a Recreational Vehicle in Virtual Reality” recibieron premios honorarios para el arte interactivo en 1990 y 1995 en Prix Ars Electronica, Linz, Austria. Los libros de Peter d’Agostino incluyen: *Transmission: toward a post-television culture*, The Un/Necessary Image y *TeleGuide - Proposal for QUBE*. También ha contribuido a *Theories and Documents of Contemporary Art*, y *Illuminating Video*. Publicaciones recientes en las cuales aparecen trabajos suyos incluyen: *Art and Electronic Media*, *Video Art*, y *Digital Art*.

# Glocal Songs

Gabriel Villota Toyos

cultural product of our time is by definition a glocal product, since it has this characteristic of our time inscribed in its modes of production, diffusion and consumption. However, as always occurs, there are some examples of cultural practices that prove to be especially paradigmatic, and therefore more useful, when it comes to illustrating such content: we believe that the cases we are presenting this term are a good proof of that.

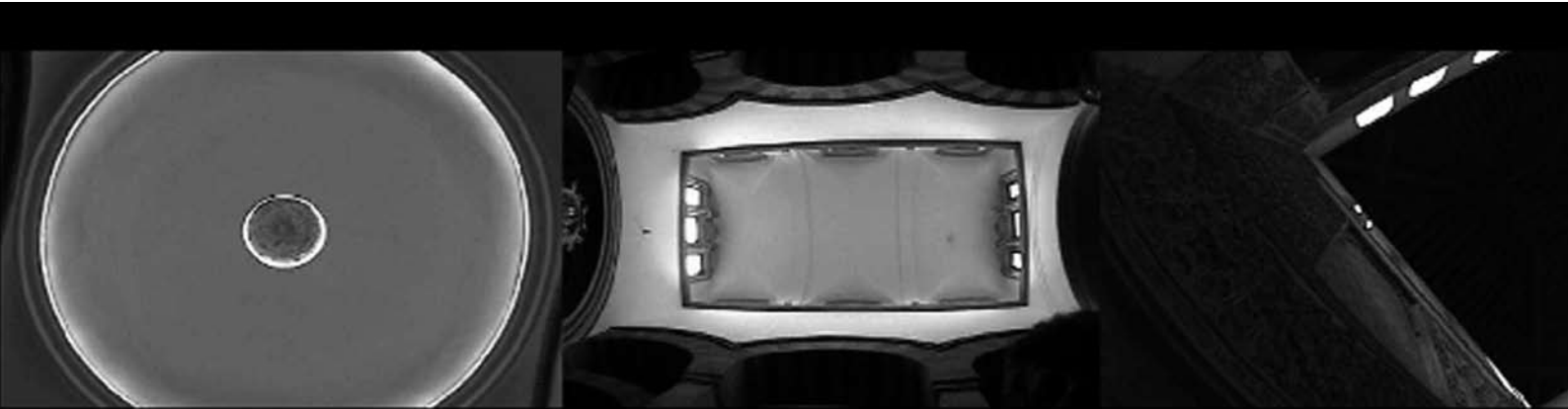
This publication presents the Winter cycle of the BizBAK program (January-March 2012), which with the title “Glocal Songs” brings together different examples of representative works of what has, in recent times, been defined as the “glocal” from the field of sociology. That is to say, those cultural expressions which, on the one hand, emerge as a clear product of the age of globalization, while showing strong local roots on the other, without this supposing any contradiction.

While it is authors like Ulrich Beck, Roland Robertson or Manuel Castells who, in recent times, have done the most work on this idea, it seems that the first use of the catch phrase “think globally, act locally” (which we frequently tend to associate with ecologist or “alter-globalist” action) was in reality made in the context of Japanese business thinking, which sought to adapt Japanese transnational companies to the specificity of the different local contexts which they were expanding into.

From a rigorous perspective, it would be correct to say that any

In the first place, in January we have the seminar “Artists Killed Media Stars”, which is the culmination of the ElectroClass project, developed over the last year by the artist María Ruido, produced together with consonni, a producer of artistic projects. Employing different formats (film screenings at the Zinebi Festival, the production of different audiovisual works of her own, etc.), this proposal is an attempt to analyze questions like the change of economic paradigm in post-industrial cities like Bilbao, as well as the transformations in the production of the symbolic imaginary linked to the audiovisual industry, as central concerns. On this occasion, different artists, filmmakers and theoreticians have been invited to reflect publicly on these issues, together with the screening of different films: sessions that will alternate between Bizkaia Aretoa (the Great Hall of the UPV) and La Alhóndiga, respectively, as co-producers of the project.

Also with the support of consonni, but this time in March, we will be able to attend another meeting with a very different character: this is the annual meeting of ENPAP (European Network of Pu-



blic Art Producers) which will take place in Bilbao over the course of two days in the form of a symposium, with the title: Going Public – Telling it as it is. Its raison d'être is precisely the question of glocality to which we referred above, and the attempt to share points of view and common strategies around the development of public art projects in different European cities. Similarly, during the month of March, Bizkaia Aretoa will host the third Conference of Culture, Communication and Development which, under the title "Being a Human Being", a Group Portrait of Humanity, is being developed by the NGDO Kultura, Communication y Desarrollo "KCD". At this meeting, different guests proceeding from film schools from contexts as diverse as Cuba, India, Jordan, the USA and Australia will set out their reflections on the possible uses of the documentary image for giving testimony to those basic needs that unite all human beings: sustenance, love, faith, culture, fear and hope.

Moving beyond the framework of the symposium, this term the cultural program of BizBAK will be offering works like the theatre play "La Canción de Gloria [Gloria's Song]" by the Khea Ziater theatre group, who will be with us at the start of February. This is a good example of the development in the local sphere of certain expressive and theatrical possibilities that coincide perfectly with those found on the global scene: love and indifference, pain and music, dance and cinematographic references come together in a work of great theatrical maturity.

Also in the field of the performing arts, we shall be repeating our collaboration with La Fundación in the framework of danzaldía, to offer a three-day choreographic workshop titled "The Movement of the Camera", with the creators Sonia Gómez and Txalo Toloza Fernández. On the basis of practice, it will reflect on the relations between choreography and the audiovisual, exploring their numerous potentialities; as a postscript, this workshop will culminate with a staging of the spectacle "Experiences with an Unknown Show".

Finally, at the end of the term we shall have the opportunity to inaugurate an exhibition by the North American artist Peter

d'Agostino that forms part of his series World-Wide-Walks / between earth and sky / 1973-2011, and that includes the premiere of his new video and web project World-Wide-Walks / Bilbao. This exhibition, which will take place in the Sala Chillida and Sala Axular of Bizkaia Aretoa, will show us the work of an artist who has been working over the last thirty years precisely from the perspective of globalization and its consequences: visual and sonorous documentation of his walks and treks through different places of the world give testimony to the extreme diversity of certain shared landscapes, but also to what all of them have in common in their corresponding particularities. In this respect, the work made in Bilbao, which we commissioned, freely documents the transition from the post-industrial landscape of the estuary to the new service landscape of Abandoibarra, as well as the route that leads to the University itself, from the rural setting of the Leioa Campus to the urban context of Bizkaia Aretoa.





The artist María Ruido and Consonni present a project on the elaboration and diffusion of class/gender/nation identities that the televisions of the Spanish autonomous communities have been developing since their creation in the 1980s up until the present day. Setting out from the notion of identity centered on the changing framework of model of society (from industrial capitalism to the predominance of the service sector), city (from the “polis” to the “brand”) as well as the reconfiguration of social class, it takes Bilbao and the Basque Radio Television Corporation as a concrete case study.

monolithic vision and the interested narrative that hegemonic television – from its different platforms – continues to naturalize as “reality”: veridical, unquestionable, inevitable... but that all of us now know to be constructed.

The seminar will take place between La Alhóndiga and Bizkaia Aretoa (the Great Hall of the UPV/EHU). La Alhóndiga is a fundamental place as a symbol of the new Bilbao, and it is therefore considered essential to be able to count on its collaboration, and that the place should be the scenario for the seminar’s first public activity. Additionally, being able to count on the collaboration

## Artists killed media stars Electroclass<sup>1</sup>

Consonni

### Seminar. ARTISTS KILLED MEDIA STARS

The seminar “Artists Killed Media Stars” is intended to be a continuation of, and a parallel space for reflection on, some of the issues and materials that were already set out in the program of the same name developed in the 53rd edition of Zinebi. It will consist of debate between accomplices and referents, through the presence of paradigmatic artists in the whole process of research and work that ElectroClass involved.

While the complex and changing relations amongst cinema, television, video and the art institution were borne in mind from the beginning in our proposal and initial design, as well as in the choice of those invited, in the public development of the debate we will try to think collectively on the possibilities of taking apart and critically reassembling the media archive. We will also be contesting (from the analysis of representation and from the generation of different audiovisual formats and structures) the

of the University of the Basque Country through BizBAK means approaching the public university, and this will give a greater diffusion to the content of the talks.

12, 13 and 14 January 2012 in La Alhóndiga Bilbao and Bizkaia Aretoa (UPV/EHU).

Talks: in Sala Bastida (La Alhóndiga) and in Sala Baroja (Bizkaia Aretoa, UPV/EHU).

Screenings: in the small Golem cinema and in the Atrium (La Alhóndiga)

#### Speakers

Peter Watkins / family (Paris)

Martha Rosler (USA)

Jeanne Van Heeswijk (Holland)

Ingrid Guardiola (BCN)

Fundación Rodríguez (Vitoria)

Ángel Quintana (Girona)

Félix Pérez-Hita (Barcelona)

<sup>1</sup>ELECTROCLASS appeals to that “rethinking of class” and also to the music and television culture of the nineteen eighties.

## Program

**12 January.** La Alhondiga, Sala Bastida.

16:00 Presentation of Electroclass: Maria Ruido and Maria Mur (consonni).

17:15 Angel Quintana

19:00 Jeanne Van Heeswijk

**13 January.** BizBAK. Sala Baroja.

10:30 Ingrid Guardiola

12:15 Martha Rosler

BizBAK. Sala Laboa.

14:30 Meal for speakers and those attending.

BizBAK. Sala Baroja.

16:30 Round table debate: Videographic criticism and other forms of TV in Spain.

F.Rodriguez, Ingrid Guardiola, Félix Perez-Hita.

La Alhondiga, Sala Bastida.

18:30 Martha Rosler. Presentation and screening of Born to Be Sold: Martha Rosler Reads the Strange Case of Baby S/M (1988) 35 minutes.

**14 January.** La Alhondiga, Sala Bastida.

16:30 Peter Watkins. Presentation and screening of "La Commune" (2000), 200 minutes aprox.



# Gloria's Songs

KHEA ZIATER

## Synopsis

Gloria: "Now you have departed love, leaving me shrouded in smoke. Now you have departed my love,

And my heart is empty and full of smoke. I no longer hear your music, but I try to continue dancing.

I am unable to hear your music, and I only want to continue dancing".

KHEA was formed in March 1998 as an initiative of certain enterprising individuals from the fields of painting, music, theatre, architecture, poetry... That same year, we began to collaborate closely with the Mina Espazio group, as a result of which, following the premiere of 8 poetic olivettis in 1999, and under the direction of Ander Lipus, we became part of the company Imaginary Theatre Factory (FTI). From then until 2008, our dedication to the FTI resulted in numerous projects concerned with theatrical training, research and creation.

In 2010, the KHEA ZIATER project arose; this is an independent project whose proposals are based on the desire to search for the infinite possibilities of recounting what we feel and what we are through our profession.



## Artistic credits

GLORIA.....Arrate Etxeberria

TAKK.....Na Gomes

COSTUMES

Azegiñe Urigoitia

COLLABORATION IN CHOREOGRAPHY

Leire Ucha

LIGHTING

Oier Ituarte

GRAPHIC DESIGN

Aritz Merino

PHOTOGRAPHY

Sonia Aoujil

DIRECTION

Alex Gerediaga "Kabulian"

PRODUCTION

Khea Ziater





*Interview in the magazine ARTEZ. The issue corresponding to November 2010*

The BAD also witnessed the birth, or reemergence, of Khea Ziater, an ensemble that was reconstituted after its members had formed part of the FTI, and that is now presenting “Gloria’s Song” on 4 November at La Merced. This is a theatrical project directed by Alex Gerediaga and performed by Na Gomes and Arrate Etxeberria, created to speak about love, a question that has often been talked about as the director recognizes. “But we do so in a personal way. I think that the peculiarity of the work lies in how love is spoken of. The good thing is that it is a question that affects everybody, in the face of which everyone is situated, in one position or another, from those in love to the brokenhearted, those who are bored, those who are lost...” says Gerediaga, for whom this is not a question of love or the lack of love, but of both things, “because it is difficult to understand one without the other”.

Gloria’s Song starts out from the fact of a woman being abandoned, without the reason being of any importance. On the basis of this loneliness and emptiness, Gloria recalls moments of her love story with Takk. “From the dramaturgical point of view there are two types of scenes, because this is a compendium of moments without a specific temporality, resolved into the moments of Gloria’s solitude and the moments that occur in the relation between the two of them. For both types of moment, the code of interpretation has a clear referent in the cinema, in an attempt to enter a new level of research”. Similarly, the use of live music, since the character of Takk is a musician, lightens the tragic component of this work, about which Gerediaga affirms that “it passes through more pronounced moments, moments that are darker, like those things that love brings us and that we find so compelling. That is why I think that it can reach each spectator in one way or another, depending on their vital state”.

There is also an aesthetic reference, there is an influence of the American fifties and sixties, although they do not recreate a specific time. The work occurs in a non-place, empty of scenery, but occupied by elements that form part of the scenes. “They are volatile objects; sometimes they form part of the scene, and at others they don’t. In my digression, I see it as an immersion in the mind of the protagonist”.

# “Being a Human Being” A Group Portrait of Humanity

## 3rd Conference of Culture, Communication and Development



During 5, 6, 7 and 8 March, a new edition of the conferences organized annually by the NGDO Kultura, Communication y Desarrollo “KCD” will be held in the Great Hall of the University of the Basque Country, with the collaboration of BizBAK (UPV/EHU), Unesco Etxea, Hegoa, Kafe Antzokia, and with the support of the Spanish Agency of International Cooperation for Development (AECID), the Basque Agency of International Cooperation for Development and the Foral Deputation of Bizkaia.

The conference will debate the international project “Being a Human Being”, an idea which emerged with the aim of creating a documentary series based on six universal human needs: sustenance, love, faith, culture, fear and hope.

“Being a Human Being” has been led by the International School of Cinema and Television of San Antonio de los Baños (Cuba) and has received the collaboration of the Regional Bureau for Culture in Latin America and the Caribbean of the UNESCO and the NGDO Kultura, Communication y Desarrollo KCD. To make it possible, students from 7 cinema schools from around the world worked together to narrate, from their particular way of understanding the world, stories about the inhabitants of eight communities from around the planet. Stories that have been published in a book and on two DVDs that contain the process of creation of the series and the documentaries themselves. The third conference will serve both as a forum for reflection, and as a space for exchanging experiences and creating channels of coordination amongst the different actors involved in the project of Communication for Development, “Being a Human Being”, and all those organizations and people who are interest in its continuity.

Activities that will be developed around the conference include

the screening of two chapters of the documentary series “Being a Human Being” and the documentary video workshop “Learning to Look”.

For more information, or to register for the conference, phone 94 602 46 68 or write to [info@kcd-ongd.org](mailto:info@kcd-ongd.org).

### **Making History**

A chance conversation in 1986 between a Kenyan farmer and an Australian director was the seed of this transoceanic project that, through documentaries of the highest technical and aesthetic quality, shows how what we human beings have in common is immense, and that what differentiates us is incredibly interesting. During the conversation that took place in Kenya more than two decades ago, the farmer, in response to the apologies offered by the director for taking her photograph, explains that it is not necessary for the director to apologize since she knows him very well. The farmer says that he is a human being, and that there are six things that all human beings share. The first need that she describes is sustenance, which consists in food, water and shelter. Love is the second, “since we all need a family, friends and neighbors”. The third, she continues, is culture “in order to know who we are”. The fourth is faith, since we need to believe in something, “it doesn’t matter what”. The fifth is fear. The African says that fear is the need that compels us to resist and seek the liberation of the human being. Finally, the sixth is hope, since “without a sense of the future, life would be meaningless”.

Students from the Institute of Cinematographic Arts of the Red Sea (Jordan) selected the Bedouins, a community in the desert of Little Petra, as the protagonists through whom they describe each of the needs that make us the same and different at

the same time. The Wayuus, an indigenous people of the north of Colombia, offer their testimony and show their capacities for subsisting and enriching the common universal culture through their traditions and rituals, stories captured by filmmakers from the Cinema and Television Program of the University of Magdalena. The Voices of Oceania, a Polynesian community of Samoa, are the protagonists of the stories filmed by the Department of Film, TV and Media Studies of the University of Auckland (New Zealand). The communities of Harlem in New York and El Rastro in Madrid were the subjects chosen by the young filmmakers of the Department of Media and Communication Arts of the City College of New York (United States) and the Cinema Institute of Madrid – NIC (Spain), respectively. The god makers, artisans who make idols in the north of Calcutta, was the project of the Film and Television Institute of India. And, finally, Mata los Indios, an Afro-Caribbean community of the Dominican Republic, and Regoufe, a remote hamlet of Portugal, were filmed by the International School of Cinema and Television of San Antonio de los Baños (Cuba).

The world premiere of the documentary series took place at the 3rd International Festival of Invisible Cinema of Bilbao last September, and it was subsequently shown in el Centro de Estudios Ciudad de la Luz (Alicante), in la Casa de América in Madrid and at the XIV ICARO Cinema Festival in Central America.

Further information:

“Ser un ser humano”: memorias de un proyecto documental  
 “Ser un ser humano”

#### **People invited to the conference:**

Tanya Valette ( Dominican Republic)

Executive Producer, Being a Human Being [Ser un Ser Humano] (Spain)

Russell Porter (Australia)

Director of the Documentary Department in the International School of Cinema and Television of San Antonio de los Baños de Cuba “EICTV”.

Lola Mayo

Documentary filmmaker and coordinator of segments of Rastro

Madrid in Being a Human Being (Spain)

Antonio Tibaldi

EUA - Documentary filmmaker and coordinator of the segments of Harlem in Being a Human Being (New York)

Rebecca Flores

Jordan, Coordinator of segments of Little Petra in Being a Human Being (Jordan)

Leiqui Uriana

Comunidad Wayuu, Venezuela – Director of the segments of the Wayuu Community in Being a Human Being and community leader (Cuba)

Ismael Cubero

Puerto Rico - Director of the segments of the Dominican Republic in Being a Human Being, documentary filmmaker and cultural manager of the pro-independence movement of Puerto Rico. (Puerto Rico)

Marina McCartney

Samoa, Nueva Zelanda, Director of the segments of Samoa and Master in Political Sciences (Auckland, New Zealand)

Claudia Alves

Portugal - Documentary filmmaker, director of the segments on Regoufe

Sreya Chatterjee

India - Documentary filmmaker, director of the segments on Calcutta in Being a Human Being (Calcutta)

Rebecca Flores Jordania, Coordinator of the segments on Little Petra in Being a Human Being (Jordan)

Rafael Ruíz

Co-director of segments on Rastro Madrid (España)

Thais Taverna, Brazil

Co-director of segments on Rastro Madrid (España)

#### **Institutions invited:**

Basque Agency of Cooperation, Spanish Agency of Cooperation, Foral Deputation of Bizkaia, Etxepare Institute, Emakunde (Basque Women’s Institute), Cultural Department of the Basque Government., Immigration Department of the Basque Government, Department of Equality, Cooperation and Citizenship of the City Council of Bilbao.



# Going Public-Telling it as it is?

Symposium organized by the ENPAP  
22, 23 and 24 March

The European Network for Public Art Producers (ENPAP) is an initiative by six European art organizations that focus their production and artistic research on the field of the production of public art: BAC-Baltic Art Center (Visby/Sweden) [www.balticartcenter.com](http://www.balticartcenter.com) ; consonni (Bilbao) [www.consonni.org](http://www.consonni.org) ; Mossutställningar (Stockholm / Sweden) [www.mossutstallningar.com](http://www.mossutstallningar.com) ; Situations, University of the West of England (Bristol/United Kingdom) [www.situations.org.uk](http://www.situations.org.uk) ; SKOR I Foundation for Art and Public Domain (Amsterdam/Holland) [www.skor.nl](http://www.skor.nl) and Vector Association (Iasi/Romania) [www.periferic.org](http://www.periferic.org) .

The ENPAP started in May 2010 with a process of research that looked towards the context where the different organizations operate, their aims and methods of production and the specific conditions affecting their practices. From 8 to 11 November 2011, these six organizations visited Bilbao. They thus obtained first-hand knowledge of the work and form of production of consonni in the first place, but also of other organizations and agents of the Basque context (artists, curators, institutions...) with the aim of keeping up with the complexity of the different existing artistic practices, as well as the different cultural policies affecting this.

From 22 to 23 March 2012, the ENPAP will hold a symposium, "Going Public – Telling it as it is?", which will take place in the Basque Autonomous Community as a culmination of their joint collaboration. "Going Public – Telling it as it is?" will use storytelling as a methodological approach in relation to art in the public domain. The public status of an art project is not established because it is localized in a space predetermined as public, but because an operation is realized: the operation of making space public, transforming any space affected by that work, converting it into a public sphere. Narration is valid for showing these

operations that are often ephemeral, transitory, and that are kept alive by different testimonies. The aim is to explore the construction of the narrative as a form of production and reception.

Different artists will be participating in the final part of the this stage, both in BizBAK (UPV/EHU) and in other places linked to contemporary creation in the Basque context and, by extension, in the city of Bilbao itself. Artists from different backgrounds and practices have been invited to take part in this symposium, with performative conferences and another series of formats and interventions that will take place on 22, 23 and 24 March 2012. The symposium is aimed at all those people interested in analysis of the concept of the public and its possible artistic representations. Up to date information on the program and the inscription form can be found on consonni's blog: ([www.consonni.org/intrahistorias](http://www.consonni.org/intrahistorias)).

BAC-Baltic Art Center is a production office and work space intended for artists, curators and writers on contemporary art, where different artistic production programs and stays are realized. BAC is a flexible organization that situates the artistic process at the centre of its activities. Through an open invitation to artists the aim is to offer a space for experimentation. Rather than proposing a fixed framework – temporal, economic or spatial – for artistic production, BAC invites each artist to determine the conditions for her process of work in a constant dialogue with the organization. Recently, BAC has carried out productions together with Victor Alimpiev Torf and Ana, and more recently with Santiago Serra. ([www.balticartcenter.com](http://www.balticartcenter.com))

Consonni is a producer of artistic projects, located in Bilbao. Since 1997, consonni has invited artists to develop projects that do not take the form of an art object exhibited in a public space. Matthieu Laurette, Hinrich Sachs, Andrea Fraser,

Sergio Prego, Ibon Aranberri, Itziar Okariz, Saioa Olmo, Iratxe Jaio & Klaas van Gorkum, etc., have developed works along with consonni, making use of contemporary tools to develop art projects with formats as different as a television program, an auction of Basque typography, guided visits to an abandoned funfair, or a zombie march, in order to subvert, criticize or simply analyze the society in which they are inserted. ([www.consonni.org](http://www.consonni.org))

Mossutställningar broadens the possibilities of artistic production beyond the traditional institutional framework in order to create unexpected encounters between art, the public and the place. In 2009, Mossutställningar began two networking projects. On the one hand, there is the ENPAP - European Network for Public Art Producers, an initiative that it has managed for a period of two years. On the other, and parallel to this, it also operates the network of Public Art Producers of the Nordic countries through a program of its own. In autumn 2011, it presented the Institute of Progressive Societies of Elis Larsson and Michele Masucci and Cooking Catastrophes by Eva Meyer-Keller and Sybille Muller. ([www.mossutstallningar.com](http://www.mossutstallningar.com))

Situations is a curatorial and research program in the visual arts, with its office in the University of the West of England, Bristol. The program combines the curating of innovative works situated outside the conventional artistic context, such as One Day Sculpture, The Black Cloud by Heather and Ivan Morison

and the forthcoming project, Nowhereisland, with texts, publications and research, such as Situations (MIT Press/Whitechapel Art Gallery) and Locating the Producers: Durational Approaches to Public Art (Valiz). ([www.situations.org.uk](http://www.situations.org.uk))

SKOR | Foundation for Art and Public Domain is a Dutch organization that works at the international level, advising, developing and creating art projects in relation to public spaces. SKOR mediates between artists, curators and the public in general. And it does so by curating and producing projects as emblematic as Portscapes (with several artists working in the 2,000 hectares recovered from the sea – Maasvlakte 2 – for the new port of Rotterdam, commissioned by the port of Rotterdam) and Poldercup (by Maider López, in collaboration with Witte de With). SKOR adapts and reacts to socio-political changes and the new forms of development in contemporary art. At the symposium it organizes every year, “Actors, Agents and Attendants: Speculations on the cultural organization of civility”, SKOR seeks to connect the current debates on art and the public domain. ([www.skor.nl](http://www.skor.nl))

Vector is a non-profit making association of artists, art critics and curators, with its head office in Iasi, Romania. Since 1997, Vector has been producing the Periferic Biennial, publishing the journal Vector, curating public projects and managing artistic stays. It is worth noting that Vector works in direct relation with the city of Iasi itself, as a further participant in each of the processes that are carried out, such as for example, encouraging artists to use the city as a resource for the production of their work. Since 2010, Vector has begun to work with methodologies that involve a departure from the artist’s conventional space, including the Critical Point exhibition project and the publication Vector-critical research, within the framework of the Frieze Art Fair 2010 (London) and, as a second part of the project, in the Western Front (Vancouver) in February 2011. ([www.periferic.org](http://www.periferic.org))





# The Movement Of The Camera

A workshop by Sónia Gómez and Txalo Tolaza-Fernandez  
Process of research in audiovisuals and movement



*"Not only do you make the objects perform, but the objects make you perform"*

Karen Barad

*"Not only do you make the objects perform, but the objects make you perform"*

Oscar Abril quoting Karen Barad

On how ONE + ONE are 2

Our collaborations between movement and audiovisuals have been developed out of very simple ideas and lines of action, which have been enriched and become more complex over time. In a natural way, we have found a form of working on this mixture, producing everything we imagined without being conscious of having a method.

This continuous attempt to hybridize movement and audiovisuals led us to realize that, at least in our creative processes, the line that separates and distances both disciplines is increasingly diffuse.

In the spectacle "Natural 2" (2006) some lines started to take shape, but it was starting with "Experiences with an Unknown Show" (2009), our latest stage project, that this idea became clear. Txalo moves with greater fluency while holding the camera and a long cable, and Sonia thinks and proposes compositions and frames without ceasing to move on the stage.

On how ONE + ONE are 3.

For many years, videodance or movement for the camera has been consolidated as a more or less recurrent genre within the world of the hybrid performing arts. We often hear of "Dance for camera" or "Dance for screen". From our approach, it seems more correct to call it "DanceWithCamera".

Moving with the camera, or with another recording format, makes you

think at the same time about your movement and that of the camera. It makes you reflect in the present time on the construction of shots, frames, focuses and trajectories that emerge from the joint work. You and the camera are everything at once.

Your movements direct the sequence, defining the space, the time and the objects that are captured.

For us, the camera has ceased to be a simple utilitarian object and has adopted a new form of physicality in the scene, forming a third body, a machine-body that, besides being made to perform, itself performs, moves and directs. A camera that passes from object to body and that contributes another type of results.

As such, we try to understand how that body moves, before trying to make it move as we want. How does it move, how much does it weigh, how long do its movements take, how many blows can it withstand?

Thus we recognize three bodies, three directors, three entities that propose materials, that perform and are made to perform: the performer-body, the camera-body and the machine-body.

### **3 bodies.**

Performer-body:

This is the body that moves and directs and submits itself to the lens.

Camera-body:

This is the body that holds the camera, moves and directs.

Machine-body:

This is the body, the sum of the chassis and the lens, that records, moves or performs and directs.

Our lines of action:

The camera as a third body: recognize its structure, the logic of its movements and how the lens makes you perform.

In the Movement of the Camera, you edit while you direct and record: there is no later editing, it is included in the trajectory.

The camera moves with naturalness.

Trust in accident and in the physicality of the bodies.

Improvisation connects you with the present moment, a concept that is much employed in movement and that is overlooked in the audiovisual disciplines.

Movement is not subordinated to the camera; the two work in parallel.

The camera is included in the movement; body and camera are one.

Camera and movement work at the same level, both propose and carry out.

The body in movement makes it possible to capture unexpected results.

New forms of recording, inserted in other bodies, in other chassis. (barbie.com/videogirl)

### **Characteristics of the workshop:**

Duration:

Between 4 and 6 sessions of 4 hours.

Directed at:

From 8 to 12 people.

Professionals from different fields.

The pupils will have to bring their cameras, computers or audiovisual gadgets (mobile phones, ipods, mp4 recorders).

Program:

Warm up. Preparation of the body.

Audiovisual examples.

Exercises to take the body closer to the camera.

Group and individual stage practices.

Realization of audiovisual stage pieces.



Experiences with an Unknown Show in a production of: M.O.M.,  
El Vivero/Sonia Gómez

Coproduction: Festival MAPA/CAER Reus/Mercat de les Flors

The staging of the Experiences realized with unknown persons  
from 2007 to 2011.

The spectacle contains movement, video, performance and humor.

Experiences with an Unknown Show

This is an experiential-machine-artefact and, therefore, a mystery set underway in order to explore itself in relation to others, with the unknown clients who wish to make an emotional, gestural and performative laboratory out of experience: a deconstructivist device where the quotidian acquires the status of a delirious and martian miracle to the greater glory of each and every one of your moments.

**Artistic team:**

project by Sonia Gómez, creative contents design: Txalo Toloza,  
José Luís Cañadas, Sonia Gómez

performers / realizers: Txalo Toloza, Sonia Gómez

musical advice: djd!

audiovisuals: Txalo Toloza

dramaturgy and direction: Mose Hayward

texts: Sonia Gómez

lighting: Edu Bolinches

sound: Gat

documentation: David Cauquil, David Rodríguez, David Barba

stage space: Emily

web design, graphic design and photography: David Rodríguez  
thanks to Rosa Vicente Gargallo, Morgan, Inma Bonet, Jordi Recio,  
José Luis González, Horta Automoció.

**EXPERIENCES WITH AN UNKNOWN PERSON**

Personal and individual performance with Sonia Gómez

One day at a specific time you will be able to enter into the life of another person who you do not know; it is not just anyone; it is an artist who is going to work for you with certain rules that she proposes and that you follow and improvise on, bearing in mind the situations.

# Experiences with an unknown show

Sonia Gómez



The experiences are real and the profile of the practice is specified beforehand.

A simple study will be made by means of questions and a specific experience-performance will be realized for each client.

A team consisting of professionals from different fields will take part in the realization of the experience. The time and the price will vary according to the practice chosen.

## CATALOGUE OF PRACTICES

### 1.FIT:

#### DO YOU WANT TO BE FIT?

SG proposes a program specially designed for you, your body and your needs, without altering your daily routine or going to a gym.

SCENARIO: urban interiors/exterior.

DURATION: Three hours.

PROFILE: Young men of average age interested in physical experiences.

### 2.READER

#### DO YOU WANT TO BE READ TO?

SG follows you wherever you go in order to read you whatever you want her to.

Let yourself be carried away by your curiosity with time, adaptability and sensibility.

SCENARIO: The world.

DURATION: Three hours + Triggering Action with a maximum duration of one week (optional).

PROFILE: Men of all ages.

### 3.PERFORMATIVE

#### DO YOU WANT TO TRY OUT YOUR CREATIVE IMPULSES?

SG places her body and her talent at your disposal to give real and physical form to everything you dreamed of doing one day, and did not know how to or with whom...

SCENARIO: A place.

DURATION: Three hours + Triggering Action (optional).

PROFILE: Men of all ages.

### 4.YOU, MY MOTHER AND ME:

#### DO YOU WANT TO FORM PART OF THE SG FAMILY?

Visit the landscapes of your childhood, experiencing the most authentic family cooking and conversation.

SCENARIO: La Sénia, Montsia (Tarragona).

DURATION: From three to seven hours.

PROFILE: Men of all ages.

(Only five episodes of this action will be realized).

### 5.A MOVIE GIRL:

#### DO YOU WANT TO SHARE FANTASTIC MOMENTS ALONG WITH YOUR FAVORITE ACTRESS?

SG will play whoever you want in the film of your choice.

SCENARIO: Conferences, symposiums, meetings, parties...

DURATION: Time to be specified.

PROFILE: Men of all ages with a great sense of humor.

### 6.CLUB-COMPANY-DANCER:

#### DO YOU WANT TO DANCE?

SG, the elegant Go-go dancer, specialist in disco movements and the furor of the dance floor, will sweat alongside you.

SCENARIO: REX/Paris, WMF/Berlin, LUX/Lisbon, WEETAMIX/Geneva, FABRIC/London and RAZZMATAZZ/Barcelona.

DURATION: Seven hours + Triggering Action (optional).

PROFILE: Men of all ages interested in dance music.

### 7.TRAVELLING PROPOSALS

#### DO YOU WANT TO TRAVEL?

##### SHOPPING

SG gives you advice on your image in commercial destinations like Shanghai, Dubai, Milan or New York.

##### ART

SG takes you to see the most unexpected cultural destinations.

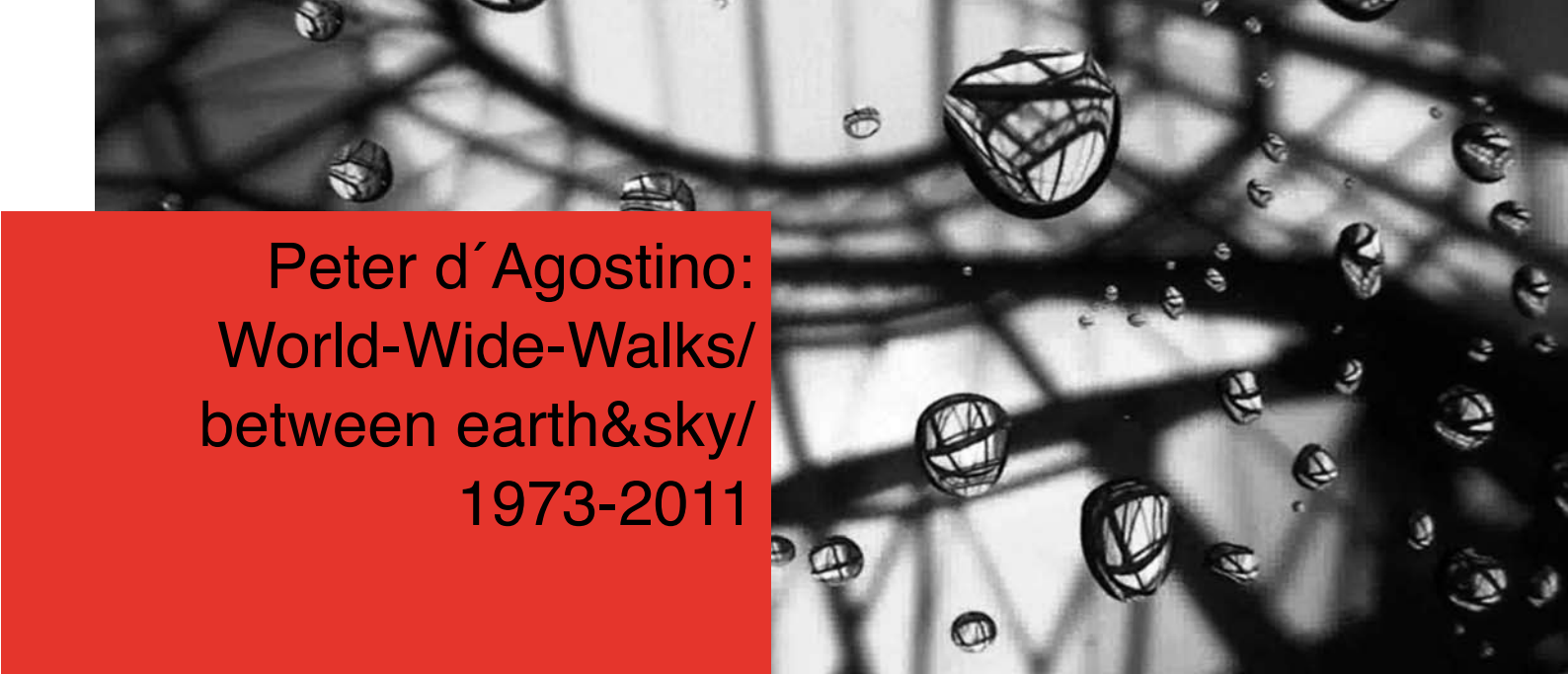
##### DREAM

SG accompanies you on that trip you always wanted to make...

SCENARIO: The world.

DURATION: Time to be specified.

PROFILE: Men of all ages with considerable spending power.



## Peter d'Agostino: World-Wide-Walks/ between earth&sky/ 1973-2011

BizBAK presents a survey of Peter d'Agostino's Walks projects including the premiere of his new video / web installation, World-Wide-Walks / BILBAO.

Peter d'Agostino's Walk Series was initiated as video 'documentation / performances' in 1973 evolved into video / web installations in the 1990s. These projects have been performed on five continents and combine elements of natural, cultural, & virtual identities: mixed realities of walking through physical environments and virtually surfing the web.

The BILBAO Walks explore aspects Basque culture and geography - from the coastal region to the city center - as well as the global "Bilbao Effect" created by the city's contemporary architectural monuments. D'Agostino's project metaphorically weaves his direct perceptions of the local 'siri- miri' weather with references to the region's philosophical thought, most notably that of Miguel Unamuno.

D'Agostino's walks through the Iberian Peninsula during the past decade generated the broader context for this new work. Included is Between Earth & Sky / Cordoban Ceilings (2003) which

illuminates the historical convergence of Islamic, Christian and Jewish cultures in Cordoba, Spain by walking through the city's three major architectural landmarks: the Great Mosque, Alcazar, and Synagogue.

Other highlights of the exhibition include Peter d'Agostino's Walks projects from the 1970s- 2010s, to be shown in Spain for the first time. @ Vesu.Vius ( 1997-99 ) is an exploration of d'Agostino's Italian American ethnicity, juxtaposing the paradoxes of natural, cultural and virtual identities during his walks through the ruins of Pompeii in the shadow of Mt Vesuvius. Between Earth & Sky: MX (2005-07) is a suite of ten works centering on Mexico City and its surroundings, extending to the east and west coasts and the U.S. border. This series was inspired by Octavio Paz's poetic phrase "natural space and symbolic geometry" from The Other Mexico: Critique of the Pyramid, cultural writings which accompanied d'Agostino on his first visit to Mexico in 1975.

## Notes

The World-Wide-Walks began with Peter d'Agostino's The Walk Series ( 1973-74) mapping his real-time video walks on a roof, along a fence, and at the beach in San Francisco. He continued this project while backpacking in California's Sierra Nevada Mountains. The resulting video works, pond / pass / peak, and kiva / temple / pyramid were produced with support from the National Endowment for the Arts' inaugural video fellowship program in 1974. Parallel to the natural environments of a pond, mountain pass and peak, kiva / temple / pyramid is based on his studies in visual anthropology, taking place in key Native American cultural sites: Chaco Canyon's Great Kiva, the Sun Temple at Mesa Verde, and the Pyramid of the Magician at Uxmal.

A premise of Peter d'Agostino's symbolic walk projects is St Augustine's 'solvitur ambulando' ( "it is solved by walking"). Many of d'Agostino's walks also coincide with historic places and events, some with direct references to John Ledyard, "the man who dreamed of walking the world". As the first Anglo-American to locate the western border of North America, Ledyard's writings reflect a rare ability to incorporate the viewpoint of the indigenous people he encountered on his journeys. He published his experiences in the Journal of Captain Cook's Last Voyage (1783), documenting his trip from Australia to Hawaii.



## Bio

Peter d'Agostino has been working in video and new media for over four decades. His pioneering projects have been exhibited internationally in the form of installations, performances, telecommunications events, and broadcast productions. His has recently exhibited at the Museum of Contemporary Art, Los Angeles, and the Wattis Institute for Contemporary Arts, San Francisco.

Surveys of his work include: *Between Earth & Sky: MX*, Laboratorio Arte Alameda, Instituto Nacional de Bellas Artes, Mexico City, 2007; *Between Earth & Sky, 1973 / 2003*, University of Paris I Partheon-Sorbonne; *Interactivity and Intervention, 1978-99*, Lehman College Art Gallery, New York. Major group exhibitions include: The Whitney Museum of American Art (Biennial, and

The American Century -Film and Video in America 1950-2000), the Sao Paulo Bienal, Brazil, the Kwangju Biennial, Korea, and the Biennial of the Moving Image, Reina Sophia, Madrid. His works are distributed by Electronic Arts Intermix, New York and are in the collections of The Museum of Modern Art, New York; Kunsthau, Zurich; Foundation La Caixa, Barcelona; Pacific Film Archive, University Art Museum, Berkeley.

Peter d'Agostino is Professor of Film and Media Arts, Temple University, Philadelphia. He is the recipient of a Leonardo Art & Climate Change project award, 2010-11, and has also been awarded grants and fellowships from: the National Endowment for the Arts, Japan Foundation, Pew Trusts, Onassis Foundation, and the Center for Advanced Visual Studies, MIT. He was an artist-in-residence at the TV Laboratory, WNET, New York, the Banff Centre for the Arts, Canada, the Rockefeller Foundation's Bellagio Center, Italy as well as a visiting artist at the National Center for SuperComputing Applications, University of Illinois, and the American Academy in Rome. His installations *TransmissionS: In the WELL* and *VR/RV: a Recreational Vehicle in Virtual Reality* received honorary awards for interactive art in 1990 and 1995 at Prix Ars Electronica, Linz, Austria. D'Agostino's books include: *Transmission: toward a post-television culture*, *The Un/Necessary Image* and *TeleGuide - Proposal for QUBE*. He is also a contributor to *Theories and Documents of Contemporary Art*, and *Illuminating Video* with recent publications featuring his work include: *Art and Electronic Media*, *Video Art*, and *Digital Art*.

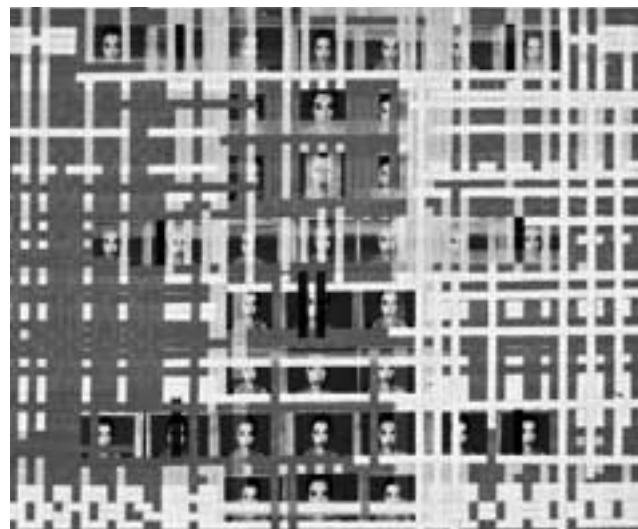


## **Txuspo Poyo**

**“Celuloides”**

**Erakusketa. Etxepare Aretoa (Bizkaia Aretoa)**

**Martxoak 8 Marzo / Apirilak 30 Abril**



**Txuspo Poyo "Celuloides"**





**Txuspo Poyo “Celuloides”**

**Isaki Lacuesta**aren azken filmen proiektzioa. Zuzendiaren beraren aurkezpenarekin.  
Proyección de las últimas películas de **Isaki Lacuesta** con la presencia del realizador.  
Laguntzaile cineclub FAS



### **El cuaderno de barro**

Director: Isaki Lacuesta

Año de producción: 2011

Duración: 60 min.

### **Los pasos dobles**

Director: Isaki Lacuesta

Año de producción: 2011

Duración: 87 min.



**Canciones glocales / Glocal Songs / Abesti glokalak**  
**BizBAK, Enero-Marzo 2012**

**Artists killed media stars.** Seminario / Mintegia  
Bizkaia Aretoa, Alhóndiga Bilbao.  
Coord. Consonni.  
Urtarrilak 12, 13, 14 Enero.

**La canción de Gloria.** Antzerkia / Teatro  
Khea Ziater  
Mitxelena Aretoa (Bizkaia Aretoa)  
Otsailak 3 Febrero.

**Ser un ser humano. Un retrato colectivo de la humanidad**  
Topaketa / Encuentro  
Encuentro Internacional de escuelas de Cine  
Coord. KCD  
Baroja Aretoa (Bizkaia Aretoa)  
Martxoak 4, 6, 7, 8 Marzo.

**Peter d'Agostino: World-Wide-Walks / between earth & sky / 1973-2011**  
Chillida-Axular Aretoak (Bizkaia Aretoa) Erakusketa  
Del 8 de Marzo al 27 de Abril.

**Txuspo Poyo. Celuloides.** Erakusketa  
Etxepare Aretoa (Bizkaia Aretoa)  
Del 8 de Marzo al 27 de Abril.

**Going Public- Telling it as it is? ENPAP.** Simposium  
Coord. Consonni  
Baroja-Laboa Aretoak (Bizkaia Aretoa)  
Martxoak 22, 23 Marzo

**El movimiento de la cámara.** Workshop.  
Sonia Gómez, Txalo Tolaza-Fernández  
Mitxelena Aretoa (Bizkaia Aretoa)  
Martxoak 27, 28 Marzo

**Experiencias con un desconocido Show.** Dantza  
Sonia Gómez  
Mitxelena Aretoa (Bizkaia Aretoa)  
Martxoak 29 Marzo

**El cuaderno de barro (2011) Los pasos dobles (2011)**  
Zinema. Isaki Lacuesta  
Mitxelena Aretoa (Bizkaia Aretoa)  
Martxoak 30 Marzo

UPV/EHU. Bizkaia Aretoa. BizBAK  
KULTUR GESTIORAKO BULEGOA  
OFICINA DE GESTIÓN CULTURAL

Avda. Abandoibarra etorb., 3. 48009 Bilbao  
T.: +34 94 601 7142 / 2104 . F.: +34 94 601 8110.

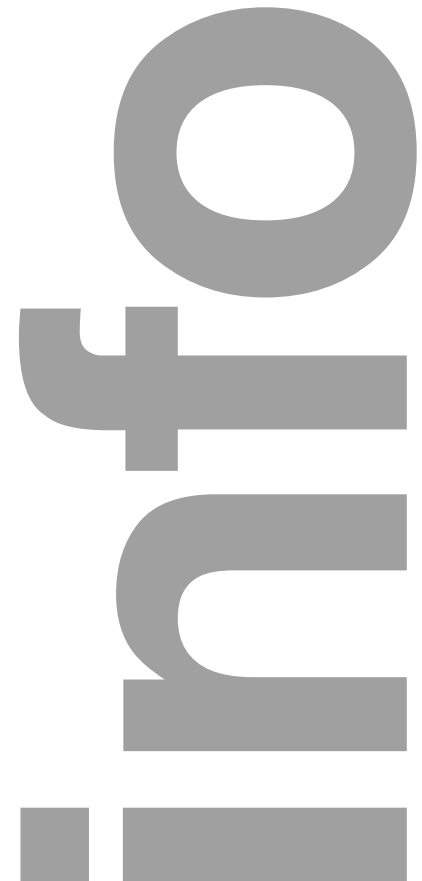
E-mail: marije.ortega@ehu.es  
richard.dominguez@ehu.es

Ordutegia/Horario: 9.00 - 13.00  
15.00 - 16:30

(Astearte eta ostiraletan, goizez bakarrik

Martes y Viernes sólo mañana).

T.: +34 94 601 7142 / 2104 . F.: +34 94 601 8110.





Abesti globalak  
Canciones locales  
Glocal Songs